

TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

**El idiolecto en la traducción audiovisual: doblaje y
subtitulación de *Django desencadenado***

Autor/a: Mélani SÁNCHEZ VICO

Tutor/a: José Luis MARTÍ FERRIOL

Fecha de lectura/ Data de lectura: junio 2017



Resumen/ Resum:

El presente trabajo pretende analizar las diferencias y similitudes que hay entre la traducción del idiolecto para la versión doblada y la versión subtitulada al español de la película *Django desencadenado* (Quentin Tarantino, 2012). En concreto, el corpus de análisis se centra en las intervenciones de Stephen, un mayordomo negro y xenófobo. El idiolecto es una variedad lingüística a la que no se le ha dedicado excesiva atención investigadora debido a su naturaleza individual e inestable. La traducción del idiolecto en un marco audiovisual supone un reto porque se interviene en la caracterización del personaje a través de sus intervenciones: no se trata solo de traducir, sino de conseguir que el espectador de la versión traducida tenga la misma impresión que el de la versión original.

Django desencadenado es una película en la que varios personajes presentan rasgos de variación lingüística. Sin embargo, Stephen es el objeto de estudio puesto que es el personaje cuyas intervenciones presentan rasgos lingüísticos más marcados. La finalidad del trabajo es reflexionar acerca de las técnicas que se emplean en las traducciones para ambas modalidades y elaborar un análisis del modelo de lengua para este personaje. Las técnicas que vamos a utilizar son las que propone Martí Ferriol (2010) y, para el análisis del modelo de lengua en cuatro niveles, nos basaremos en Chaume (2004). En el marco teórico se profundizará en la explicación de las modalidades y la traducción del idiolecto.

Palabras clave/ Paraules clau: (6)

Traducción audiovisual (TAV), doblaje, subtitulación, idiolecto, técnicas de traducción y nivel prosódico.

Índice

Capítulo 1: Introducción.....	1
1.1. Justificación.....	1
1.2. Estudio y objetivo.....	1
Capítulo 2: Traducción audiovisual	3
2.1. Doblaje.....	4
2.2. Subtitulación.....	4
Capítulo 3: Idiolecto y traducción.....	5
Capítulo 4: Herramientas traductológicas para el análisis: oralidad y traducción	7
4.1. Niveles de análisis en el estudio del idiolecto	7
4.1.1. Nivel prosódico.....	7
4.1.2. Nivel morfológico.....	7
4.1.3. Nivel sintáctico	7
4.1.4. Nivel léxico-semántico	8
4.2. Técnicas de traducción	8
Capítulo 5: Metodología.....	9
5.1. Procedimiento.....	9
5.2. Fases de la investigación	9
5.3. Marco analítico	10
5.4. Justificación del corpus	10
5.5. Ficha de análisis.....	10
Capítulo 6: Análisis.....	13
Capítulo 7: Conclusiones	19
Capítulo 8: Bibliografía.....	22
Capítulo 9: Anexos.....	23
Anexo 1: Ficha de la película Django desencadenado extraída de Filmaffinity.com	23
Anexo 2: Fichas del doblaje de Django desencadenado extraída de eldoblaje.com	24
Anexo 3: Fichas de las muestras de diálogo extraídas	26

Capítulo 1: Introducción

1.1. Justificación

El cine siempre ha sido uno de mis intereses y pasatiempos favoritos, pero cuando empecé a estudiar la carrera, comenzó a llamarme más la atención cómo se traducían las películas, tanto para doblaje como para subtitulación (aunque mi curiosidad por esta modalidad se despertase más tarde). Concretamente, me resultaban interesantes los rasgos a los que se recurrían a la hora de traducir las intervenciones de un personaje con baja cultura (supresión consonántica, caída de la *d* intervocálica, asimilaciones, disimilaciones, palabras malsonantes...).

El idiolecto es una variedad lingüística que no ha sido el objeto de muchos estudios, por ello, me pareció interesante hacer el trabajo sobre el idiolecto en un marco audiovisual. Además, si estudiar el idiolecto ya es difícil, traducirlo lo es aún más porque hay que tener en cuenta muchos aspectos relacionados con el personaje que deben verse reflejados en el texto meta.

Mi curiosidad por este tema, junto a mi admiración por el gran actor que es Samuel L. Jackson, a las órdenes de Quentin Tarantino, uno de mis directores favoritos, hicieron que decidiese cuál sería el corpus de análisis de este trabajo: *Django desencadenado*.

1.2. Estudio y objetivo

En el presente estudio se recogerán las muestras de las intervenciones del personaje seleccionado, Stephen, tanto del original como de la traducción para doblaje y subtitulación. A partir de aquí, se seleccionarán unas muestras representativas y se reflexionará acerca de la variedad de técnicas de traducción que se usan según la clasificación que propone Martí Ferriol (2010) para ambas modalidades y se expondrá una reflexión que variará dependiendo de los resultados obtenidos. Al mismo tiempo, se llevará a cabo un análisis cualitativo del modelo de lengua que se utiliza en las traducciones teniendo en cuenta los cuatro niveles que propone Chaume (2004): morfológico, léxico-semántico, prosódico y sintáctico. En el análisis cualitativo se pretende estudiar cada caso individualmente para, posteriormente, poder extraer tendencias sin poner énfasis en la cantidad de ejemplos.

El objetivo principal de este trabajo es reflexionar sobre qué diferencias y similitudes existen a la hora de emplear determinadas técnicas al traducir para ambas modalidades. Además, también se pretende elaborar un modelo de lengua a partir de las intervenciones de un personaje que presenta un idiolecto muy claro y marcado.

Capítulo 2: Traducción audiovisual

En el mundo globalizado en el que vivimos todos los días consumimos productos audiovisuales traducidos en la televisión, el ordenador e incluso el móvil. Forman parte de nuestra vida y gracias a la inmediatez con la que podemos disponer de ellos mediante las nuevas tecnologías, como por ejemplo, Internet, el único obstáculo que se interpone en nuestro camino es el idioma. Algunos de los productos audiovisuales traducidos que más dinero generan son las películas, las series y los documentales, aunque últimamente también están cobrando gran importancia otros como los videojuegos, los *webtoons* o los comerciales.

Según Chaume (2004: 30), la traducción audiovisual es:

Una variedad de traducción que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de la transferencia interlingüística. Estos textos [...] aportan información (traducible) a través de dos canales de comunicación que transmiten significados codificados de manera simultánea: el canal acústico (las vibraciones acústicas a través de las cuales recibimos las palabras, la información paralingüística, la banda sonora y los efectos especiales) y el canal visual (las ondas luminosas a través de las que recibimos imágenes, pero también carteles o rótulos con textos escritos, etc.).

A pesar de que en el presente trabajo tan solo se tratarán las dos principales modalidades de traducción audiovisual (doblaje y subtitulación), cabe destacar la importancia de otras muchas submodalidades (modalidades menores) que están extendidas por todo el mundo de forma desigual. Entre ellas se encuentran las voces superpuestas o *voice-over*, la narración, la sobretitulación o el fenómeno *fandub* y *fansub*, entre muchas otras. Además, hay que tener en cuenta la subtitulación para sordos y la audiodescripción, que aunque se traten de submodalidades intralingüísticas, también se engloban dentro de la traducción audiovisual.

En el siguiente cuadro se exponen las diferentes modalidades de traducción audiovisual que existen según Chaume (2012: 5):

Revoicing	Subtitling ¹
1. Dubbing	1. Conventional subtitling
2. Partial dubbing	2. Intertitling
3. Voice-over (including narration)	3. Respeaking (live subtitling)
4. Free commentary (including Goblin translation)	4. Surtitling
5. Simultaneous (and consecutive interpreting)	5. Subtitling for the deaf and the hard-of-hearing
6. Audiodescription for the blind and the partially sighted	6. Fansubbing
7. Audiosubtitling	
8. Fandubbing	

Además, para Chaume (2012: 1), el *revoicing* no es lo mismo que el doblaje porque:

[...] revoicing also includes intralingual postsynchronization, i.e., when the original film dialogues are subsequently recorded in a studio in the same language to prevent noise and interference when filming on location. However, when revoicing is used as a synonym for dubbing or interlingual postsynchronization, the term includes all revoicing types [...].

¹ El término *subtitling* aparece descrito en el apartado 2.2. por Chaume (2004) y Díaz Cintas y Remael (2007).

2.1. Doblaje

El doblaje es la modalidad de traducción audiovisual más utilizada en nuestro país, a pesar de que la subtitulación está cobrando cada vez más importancia, de la mano del *voice-over*, que está integrándose en la sociedad española gracias a la producción ajena de no ficción que emiten algunos canales como Divinity, Energy o MTV (Chaume, 2012: 7).

Chaume (2012: 1) define el doblaje de la siguiente forma:

Technically, it consists of replacing the original track on which translated dialogues have been recorded in the target language. The remaining tracks are left untouched (the soundtrack — including both music and special effects — and the images).

Los doblajes de los productos audiovisuales tienen que cumplir con unos estándares de calidad que aseguren que lo que se está ofreciendo al público es un buen producto. Chaume clasifica estos estándares de la siguiente forma: sincronía aceptable, diálogos creíbles y verosímiles, coherencia entre imágenes y diálogo, traducción fiel, calidad sonora y actuación (Chaume, 2012: 14-20).

Los primeros cuatro estándares son los que recaen sobre la responsabilidad del traductor y son los que más deben trabajarse en aras de obtener una buena traducción. Respecto a la sincronía, cabe destacar la existencia de tres tipos: labial (que los movimientos de la boca se sincronicen con la traducción), isocrónica (que las intervenciones traducidas no duren más o menos que las originales) y cinésica (que los movimientos corporales no contradigan lo que se dice en pantalla) (Chaume, 2012: 14-20).

2.2. Subtitulación

Según Chaume (2004: 33), la subtitulación consiste en:

[...] incorporar un texto escrito (subtítulos) en la lengua meta a la pantalla en donde se exhibe una película en versión original, de modo que estos subtítulos coincidan aproximadamente con las intervenciones de los actores de la pantalla.

Díaz Cintas y Remael (2007: 8) amplían la definición de Chaume de la siguiente forma:

Subtitling may be defined as a translation practice that consists of presenting a written text, generally on the lower part of the screen, that endeavours to recount the original dialogue of the speakers, as well as the discursive elements that appear in the image (letters, inserts, graffiti, inscriptions, placards, and the like), and the information that is contained on the soundtrack (songs, voices off).

La subtitulación es la modalidad que se ha utilizado tradicionalmente en países como Holanda, Bélgica, Portugal o Reino Unido, de la misma forma que ocurre con el doblaje en España, Eslovaquia, Italia o Francia, entre otros países. Cada país tiene unas razones por las que se decantan por una modalidad predominante u otra. En el caso de nuestro país, nos decantamos por el doblaje quizás por razones de *idioma dominante*, como bien apunta Chaume (2004: 53). Además, en la España de las primeras traducciones de películas, una cuarta parte de la población era analfabeta, por lo que introducir subtítulos en las películas habría resultado un problema a la hora de que el producto audiovisual llegase al público. Sin embargo, como Chaume afirma, el mapa de las modalidades de TAV está cambiando y los países están introduciendo nuevas modalidades (Chaume, 2012: 7).

Capítulo 3: Idiolecto y traducción

Según el *Diccionario de términos clave de ELE*, las variedades lingüísticas son los diferentes usos de una determinada lengua que cambian dependiendo de unos factores determinados (la situación comunicativa, geográfica, histórica y el nivel cultural). Hay cuatro tipos de variedades: variedad geográfica o diatópica; variedad histórica o diacrónica; variedad sociocultural o diastrática; y variedad funcional o diafásica.

Según Nida y Taber (1982) en Mayoral (1998: 46), hay muchos factores que intervienen en esta variación lingüística: el sexo, la profesión, el género, el nivel educativo... A causa de la relación que existe entre estos factores, resulta muy difícil establecer una separación bien definida entre las variedades y esto ocasiona que el idiolecto, a diferencia de otras variedades lingüísticas, no sea el objeto de tantos estudios (García de Toro, 1994: 93). Sin embargo, hay otras razones que justifican este hecho.

En primer lugar, para algunos autores, como por ejemplo Halliday (1964), el idiolecto se integraba en la categoría del registro (Mayoral, 1998: 29-30). Para otros autores más contemporáneos como Hatim y Mason (1990), el idiolecto es una variedad que definen como «individual [y] que nos informa de la manera idiosincrática de usar la lengua de cada hablante en particular». (Hatim y Mason, en García de Toro, 1994: 92). Como los traductólogos no han estado de acuerdo en cómo clasificar el idiolecto, resulta muy complicado estudiarlo desde un punto de vista claro, objetivo e imparcial.

En segundo lugar, otra de las razones por las que no se han llevado a cabo estudios más profundos es el carácter inclusivo de esta variedad, que Hatim y Mason (1997) puntualizan de la siguiente forma:

El idiolecto subsume rasgos de todos los demás aspectos de la variación y [...] tiene su origen en el uso dialectal directo de la lengua contemplado según unas líneas geográficas, históricas o sociales. (Hatim y Mason, en Mayoral, 1998: 68)

Para poder hacer un estudio en profundidad sobre el idiolecto hay que contemplar cómo intervienen y se relacionan las demás variantes entre sí. Esa relación cambia dependiendo del caso, por lo que nunca se establecen unas características fijas que puedan aparecer y presentarse en diferentes estudios.

En tercer lugar, como Mayoral (1998: 101) afirma:

El idiolecto de una persona se manifiesta de formas diferentes en situaciones comunicativas (eventos comunicativos) diferentes y su forma de hablar se adapta a las exigencias de la situación, con lo que el idiolecto de una persona constaría de diferentes registros.

Además:

El idiolecto no puede ser considerado tampoco inmóvil en el tiempo, pues una persona también modifica su forma de hablar a lo largo de su vida. (Mayoral, 1998: 101).

El idiolecto, al igual que la personalidad o el físico de la persona, va cambiando a lo largo de los años a causa de los factores externos que influyen en el léxico, la gramática o la pronunciación.

Como se ha citado anteriormente, Mayoral (1998: 101) afirma que «el idiolecto de una persona constaría de diferentes registros». Eso es cierto puesto que a lo largo de la vida, el registro del lenguaje de cada persona puede variar (registro bajo o alto) y no solo depende de las situaciones en las que se encuentre la persona (ámbito familiar, académico...). También

puede subir dependiendo de la realización de estudios académicos o el aprendizaje de idiomas y bajar debido al envejecimiento y la pérdida de facultades, enfermedades relacionadas con trastornos del lenguaje...

Al traducir el idiolecto hay que ser conscientes de que se está creando un personaje diferente al de la versión original. Por ello, se tiene que captar la esencia y ser capaz de reproducirla en la lengua meta sin que la traducción despoje al personaje de su identidad personal.

Además, según García de Toro (1994: 95):

El traductor se ha de plantear cómo traducir los idiolectos de modo que el receptor descubra que efectivamente se trata de un idiolecto, de la forma particular de expresión de una persona.

Con esta afirmación, García de Toro apunta que cada idiolecto, como cada personaje, tiene unas características propias que se repiten a lo largo del texto y que el traductor debe respetar con coherencia para lograr una traducción homogénea que cree una correspondencia entre los idiolectos. Con este propósito, se pueden hacer uso de muletillas, estructuras sintácticas, léxico determinado, entonación, pronunciación... También hay que tener en cuenta que estos rasgos idiolectales pueden ser voluntarios (como el uso de muletillas o el cambio de registro situacional) o involuntarios (como las dificultades de pronunciación).

Capítulo 4: Herramientas traductológicas para el análisis: oralidad y traducción

4.1. Niveles de análisis en el estudio del idiolecto

Para llevar a cabo el análisis cualitativo del modelo de lengua que se utiliza en las traducciones tendremos en cuenta los cuatro niveles que propone Chaume (2004: 171-185): prosódico, morfológico, sintáctico y léxico-semántico.

4.1.1. Nivel prosódico

En el doblaje, a nivel prosódico, se intentan evitar los siguientes rasgos propios del registro coloquial: la reducción o supresión consonántica (ej.: *na* por *nada*); la caída de la *d* intervocálica (ej.: *terminao*); la caída de vocales átonas (ej.: *cera* por *acera*); la metátesis (ej.: *murciégalo*); las vocales epentéticas (ej.: *afoto*); la elisión de enlaces intraoracionales; las asimilaciones y disimilaciones; las ambigüedades prosódicas; y las cacofonías (Chaume, 2004, 171). Además de esto, se pretende que los actores de doblaje demuestren una perfecta dicción que diste de la pronunciación propia del discurso oral coloquial, que suele ser más relajada.

En el doblaje, a nivel prosódico, existen recursos que permiten reproducir el lenguaje oral, pero en la subtitulación se tienen que respetar las normas de la lengua española, aunque en el original haya marcas de oralidad relacionadas con la pronunciación (Chaume, 2004, 172). Hay algunas marcas ortotipográficas que pueden suplir estos rasgos fonéticos que no pueden marcarse en subtitulación, como por ejemplo, el uso de la cursiva, que indica que la palabra en cuestión no existe.

4.1.2. Nivel morfológico

Como ocurre con el nivel prosódico, en el nivel morfológico también hay que ajustarse a la normativa lingüística, es por ello que se debe evitar el uso de singulares, plurales, masculinos y femeninos analógicos, las flexiones verbales incorrectas por analogía y las concordancias agramaticales. Por tanto, en este nivel se ve la clara intención del discurso prefabricado, que pretende estandarizar un discurso oral al máximo, intentando hacer creer al espectador que en el habla coloquial no se producen errores de este tipo, todo ello en aras de la protección lingüística (Chaume, 2004: 176-177).

4.1.3. Nivel sintáctico

A nivel sintáctico también se sigue a rajatabla la normativa de la lengua española, sobre todo en subtitulación porque el texto se lee en pantalla y las correcciones sintácticas pueden confundir al espectador. Por ello, deben evitarse la segmentación del enunciado en varios fragmentos; la supresión de preposiciones propias del lenguaje oral; la supresión de conectores y marcadores discursivos; las ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación; los incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas; las vacilaciones y titubeos; y las inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical.

Sin embargo, en este nivel se pretende conseguir una espontaneidad mayor que la que se obtiene en los dos primeros niveles. Esto es posible mediante el uso de tópicos; enunciados, de más a menos, yuxtapuestos, coordinados y subordinados; énfasis; expresiones de apertura y cierre, como las muletillas; repeticiones y adiciones; interjecciones y vocativos; y elisión cuando sea posible (Chaume, 2004: 178-179).

En subtitulación resulta complicado aplicar los rasgos de este nivel porque dificultan el respeto de las convenciones. Un ejemplo de ello son las repeticiones y digresiones, que pueden hacer que se supere el número de caracteres por línea, líneas por subtítulo o caracteres por segundo.

4.1.4. Nivel léxico-semántico

En este nivel, el discurso oral espontáneo y el prefabricado son similares. Se deben evitar las palabras ofensivas o malsonantes; los tecnicismos innecesarios; los dialectismos; los anacronismos; y los términos no normativos. Sin embargo, se promueven rasgos como la creación léxica; la intertextualidad (refranes, dichos...); los términos genéricos y comodines; el argot; y las figuras estilísticas (comparaciones, dobles sentidos, ironía...). Es en este nivel en el que se percibe mejor la oralidad del discurso porque el léxico vulgar está permitido. Además, la censura que se produce en los tres últimos niveles se intenta compensar mediante el uso de léxico vulgar o coloquial. Sin embargo, esta compensación no llega a producirse porque el léxico empleado no se acentúa en el texto meta, sino que permanece al mismo nivel y se refleja en la traducción, algo que no suele ocurrir en los demás niveles (Chaume, 2004: 180-182).

4.2. Técnicas de traducción

Una técnica de traducción, según Hurtado (2001: 257):

[...]afecta sólo al resultado y a unidades menores del texto. [...] las técnicas se manifiestan únicamente en la reformulación en una fase final de toma de decisiones. [...] sirven como instrumentos de análisis para la descripción y comparación de traducciones, al lado de categorías textuales [...], contextuales [...] y procesuales [...].

Para llevar a cabo el análisis de las diferencias y similitudes que existen entre las traducciones para doblaje y subtitulación utilizaremos las técnicas de traducción de Martí Ferriol (2010: 92-94). Considero que esta clasificación de técnicas es una buena elección porque parte de la clasificación de Amparo Hurtado de 2001 y la amplía y adecúa al campo de estudio que se trata en este trabajo, la traducción audiovisual. A continuación se listan en forma de tabla las 20 técnicas que conforman la clasificación de Martí Ferriol.

Técnicas de traducción	
1. Préstamo	11. Generalización
2. Calco	12. Transposición
3. Traducción palabra por palabra	13. Descripción
4. Traducción uno por uno	14. Ampliación
5. Traducción literal	15. Amplificación
6. Equivalente acuñado	16. Modulación
7. Omisión	17. Variación
8. Reducción	18. Substitución
9. Compresión	19. Adaptación
10. Particularización	20. Creación discursiva

Además de estas técnicas, Martí Ferriol (2013: 102) utiliza el concepto de *traducción natural*, que no constituye una técnica en sí misma puesto que se utiliza cuando se traduce un fragmento microtextual sin enfrentarse a un problema específico de traducción y sin hacer uso de alguna técnica de las anteriormente enumeradas.

Capítulo 5: Metodología

5.1. Procedimiento

En este trabajo se pretende realizar una comparación entre las técnicas de traducción utilizadas para solucionar los problemas lingüísticos ocasionados por el idiolecto de un personaje, tanto en versión doblada como en versión subtitulada al español. También se analizará el modelo de lengua utilizado en la traducción para ambas modalidades desde el punto de vista de los cuatro niveles de lengua y a partir de los resultados obtenidos se extraerán conclusiones.

Para ello, se han recopilado las intervenciones del personaje elegido en versión original, versión doblada y versión subtitulada. Después de seleccionar unas muestras representativas se han identificado las técnicas utilizadas para la traducción para ambas modalidades según la clasificación de Martí Ferriol (2010). Una vez identificadas las técnicas, se procede a realizar el análisis del modelo de lengua según los niveles que expone Chaume (2004). Sin embargo, tan solo se realizará el análisis detallado en las muestras consideradas más significativas y representativas del conjunto de intervenciones recopiladas. El resto de muestras de las intervenciones del personaje se podrán consultar en el apartado de anexos (Véase Anexo 3).

5.2. Fases de la investigación

Una vez que se decidió qué tipo de análisis se iba a realizar en el trabajo, se buscó un corpus que pudiese ofrecer los resultados esperados dependiendo de los parámetros que se habían establecido. Se decidió escoger la película *Django desencadenado* (Quentin Tarantino, 2012) porque contenía restricciones lingüísticas (Martí Ferriol, 2010: 83) ocasionadas por el idiolecto de diferentes personajes.

Después, se buscaron publicaciones de las que extraer información teórica sobre el tema del que iba a tratar el trabajo. Una vez seleccionadas las referencias bibliográficas, que provenían de diferentes autores, se empezó a redactar la parte teórica que introduciría el tema de análisis.

Una vez que se terminó de redactar el marco teórico, se procedió a realizar el análisis del corpus seleccionado. En primer lugar, se hizo un primer visionado de la película para tener en cuenta el número de muestras con las que se contaban para el análisis y así poder empezar a extraerlas. A pesar de que al principio se pretendían recoger todas las muestras de las intervenciones marcadas por rasgos de variación lingüística, al final se decidió que tan solo se tendrían en cuenta las intervenciones, y, por tanto, el idiolecto, de un personaje porque había que respetar el límite de palabras establecido. En segundo lugar, se procedió a transcribir todas las intervenciones de Stephen, el personaje seleccionado, tanto para la versión original como para la versión doblada. Una vez realizada esa recopilación de muestras, había que extraer los subtítulos del DVD de la película. Para ello, fue necesario copiar el DVD al disco duro y descriptarlo con ayuda del programa Shrink (3.2.0.15). Después, con la ayuda del programa Avidemux se extrajeron los subtítulos del DVD y se convirtieron a formato srt. Cabe destacar que tanto en las muestras de los anexos como en las del análisis se muestran los subtítulos originales extraídos del DVD con el mismo formato con el que aparecen en pantalla, es decir, que no han sufrido alteraciones. Por último, se abrió el archivo final con la aplicación de bloc de notas y se seleccionaron las intervenciones del personaje. Una vez que se llevó a cabo todo este proceso de recopilación de las muestras, identificamos las técnicas utilizadas en ambas modalidades y se realizó el análisis del modelo de lengua.

5.3. Marco analítico

Para la clasificación de las técnicas utilizadas en las traducciones para ambas modalidades se ha usado la taxonomía de Martí Ferriol (2010), como ya se ha puntualizado en la teoría. Este conjunto de técnicas se pueden aplicar perfectamente en el análisis de este trabajo puesto que el autor crea esta clasificación para su estudio, en el que también compara la traducción para doblaje y subtitulación. Son 20 técnicas de traducción, a las que añade la traducción natural, que aparecen ordenadas según su aportación a un método de traducción más literal o interpretativo-comunicativo (Hurtado, 2001: 252) en el apartado del marco teórico del presente trabajo.

Para el análisis del modelo de lengua se ha seleccionado la descripción de los niveles de Chaume (2004) mencionados con anterioridad. Como ocurre con las técnicas de traducción, esta clasificación de los cuatro niveles está enfocada para el análisis de ambas modalidades, lo cual facilita el estudio. Los cuatro niveles son los siguientes: prosódico, morfológico, sintáctico y léxico-semántico.

5.4. Justificación del corpus

El corpus objeto de nuestro análisis es el filme *Django desencadenado* (Quentin Tarantino, 2012) en versión original, doblada y subtitulada. El corpus se ha extraído del DVD original de la película, que estaba disponible en la biblioteca de la Universitat Jaume I.

La película está ambientada en Texas dos años antes de estallar la Guerra de Secesión que dividió a la población en dos bandos (los unionistas y los confederados). El tema principal en torno al que gira la trama es la esclavitud y ya se puede ver claramente en la primera escena, en la que trasladan al protagonista, un esclavo llamado Django, de una plantación a otra atado de pies y manos, para ser vendido como si fuese ganado.

En la película, casi todos los personajes, excepto algunos, como el doctor King Shultz, tienen un marcado acento sureño, lo cual se puede percibir a nivel prosódico en la versión original y en la versión doblada. Además, los personajes, en su amplia mayoría, al tratarse de esclavos y proesclavistas con un nivel de cultura bajo, suelen presentar un nivel bajo de registro, que se refleja sobre todo en el léxico empleado en las tres versiones. Por tanto, recoger muestras en las que se vean claramente los rasgos de esta variedad lingüística y las diferencias entre las modalidades resulta sencillo. Puesto que este trabajo se centra en el idiolecto, se ha considerado más adecuado analizar las intervenciones de un solo personaje y centrarse en un solo modelo de lengua para así delimitar el estudio y respetar el límite de palabras establecido en las directrices de esta asignatura. En concreto, se ha elegido al personaje de Stephen para el análisis porque presenta unos rasgos muy marcados de idiolecto y porque el número de muestras que se podía extraer de sus intervenciones no sería ni escaso ni excedido, como sí podría haber ocurrido con otros personajes.

Por todo ello, esta película se ha considerado una buena herramienta para realizar el estudio del modelo de lengua y analizar las diferentes técnicas que se han utilizado a la hora de traducir las intervenciones de Stephen para la versión doblada y la versión subtitulada (Véase Anexo 1 y 2).

5.5. Ficha de análisis

Para recoger los datos se ha creado una ficha donde se transcribe la versión original y la traducción para ambas modalidades. En las fichas aparecerá el rasgo de variedad lingüística (idiolecto) subrayado en colores para facilitar su identificación tanto en la versión original

como en las versiones traducidas para las dos modalidades. Además, debajo de las versiones traducidas también habrá una celda que identificará la técnica de traducción utilizada para resolver cada restricción. La última fila de la tabla se utilizará para llevar a cabo un comentario sobre el modelo de lengua en las dos versiones traducidas, información que se usará como punto de partida para el análisis de tipo cualitativo. La ficha es la siguiente:

Nº muestra	
TCR	
V.O.	
V.D.	
Técnica doblaje	
V.S.	
Técnica subtitulación	
Comentario sobre el modelo de lengua:	

Por último, las fichas se han ordenado numéricamente por orden de aparición de la intervención. Por ello, también se incluye el código de tiempo en el que aparece la intervención (TCR) en formato hh:mm:ss.

Capítulo 6: Análisis

En este apartado se llevará a cabo el análisis de 14 muestras extraídas del corpus total de muestras recopiladas que puede consultarse en el Anexo 3, con un total de 215 muestras.

En cuanto a la identificación de las técnicas, es importante mencionar que hay casos en los que se ha llevado a cabo una *traducción natural* y, como no se trata de una técnica en sí misma, como ya se ha mencionado en el apartado 4.2. Técnicas de traducción), se ha decidido que en la celda se reflejaría con un guion.

A la hora de redactar el comentario sobre el modelo de lengua, se tendrán en cuenta los cuatro niveles (prosódico, morfológico, sintáctico, léxico-semántico) para la V.D. (versión doblada), pero para la V.S. (versión subtitulada) se excluirá el nivel prosódico puesto que no aplica, teniendo en cuenta que el canal acústico no se puede analizar en la V.S. porque permanece invariable respecto a la V.O. (versión original).

Por un lado, se identificarán las técnicas de traducción que se han utilizado para ambas modalidades. Por otro lado, se subrayarán en las fichas los rasgos del idiolecto dependiendo del nivel para facilitar la identificación y se hará un comentario respecto al modelo de lengua del personaje. La asociación entre los colores y sus correspondientes niveles se deduce de la siguiente leyenda:

Nivel prosódico

Nivel morfológico

Nivel sintáctico

Nivel léxico-semántico

Nº muestra	2
TCR	01:24:40
V.O.	Who's this nigger up on that nag?
V.D.	¿Quie's ese negro montao' a caballo?
Técnica doblaje	Substitución (nigger y nag → *Quie's y *montao)
V.S.	¿Quién es ese negro a caballo?
Técnica subtitulación	Reducción
Comentario sobre el modelo de lengua: Por una parte, en cuanto al nivel léxico-semántico, se puede observar cómo se ha intentado reducir en la traducción (para ambas modalidades) la connotación negativa del léxico de la V.O. Las palabras <i>nigger</i> y <i>nag</i> son despectivas y muestran un registro informal, mientras que <i>negro</i> y <i>caballo</i> no reflejan esa informalidad al hablar. Por otra parte, en cuanto al nivel prosódico, mientras que en la V.O. no se percibe ningún rasgo de oralidad que sea muy característico, en la V.D. se ha marcado con la asimilación del * <i>Quie's</i> y la caída de la <i>d</i> intervocálica con el * <i>montao</i> .	
Nº muestra	18
TCR	01:26:12
V.O.	I ain't got problem
V.D.	Oh, no, no, no, no me parece mal
Técnica doblaje	Ampliación
V.S.	No me importa,
Técnica subtitulación	Traducción literal

Comentario sobre el modelo de lengua: En la V.O. se identifica un rasgo propio del nivel morfológico, la contracción incorrecta de un verbo auxiliar, algo que es propio de un registro informal o incluso <i>slang</i> . Sin embargo, en las dos traducciones para las modalidades se ha omitido esa contracción incorrecta. En la V.D. se detecta un rasgo propio del nivel sintáctico como es la repetición y adición de elementos que no son relevantes pero que otorgan oralidad al texto. Dado que este recurso no aparece ni en la V.O. ni en la V.S. se puede haber añadido por requerimientos de sincronía o para suplir la pérdida de oralidad del <i>ain't</i> .	
Nº muestra	26
TCR	01:27:57
V.O.	What'cha think she (is) doin' there in the Hot Box, she (is) bein' punished.
V.D.	¿Qué cree que está haciendo en la caja caliente? Recibir su castigo.
Técnica doblaje	Traducción literal
V.S.	¿Qué cree que hace ahí? Recibir su castigo.
Técnica subtitulación	Omisión (Hot Box)
Comentario sobre el modelo de lengua: En cuanto al nivel prosódico, en la V.O. se pueden identificar dos rasgos como son la caída de la g final en *doin y *bein y la contracción incorrecta en *What'cha, propia del slang. Sin embargo, en la V.D. no se ha marcado en ningún momento esa pronunciación característica del personaje. En cuanto al nivel morfológico, en la V.O. se omite el auxiliar be en dos conjugaciones verbales, lo cual no se refleja en ninguna de las dos traducciones.	
Nº muestra	29
TCR	01:28:09
V.O.	Last night. They brung her back this morning.
V.D.	Anoche, l'han vuelto a traer esta mañana.
Técnica doblaje	Traducción literal
V.S.	Anoche. La han traído esta mañana.
Técnica subtitulación	Reducción
Comentario sobre el modelo de lengua: En cuanto al nivel morfológico, en la V.O. se puede ver un error en la conjugación verbal (<i>brought</i> sería lo correcto), lo cual muestra la mala gramática de este personaje, con baja cultura. Este error no se refleja en ninguna de las dos versiones traducidas. En cuanto al nivel prosódico, en la V.D. aparece un rasgo propio del discurso oral coloquial, que es la debilitación de las vocales átonas que producen la contracción de <i>la</i> y <i>han</i> : *l'han.	
Nº muestra	33
TCR	01:28:24
V.O.	but she (has) done that to her own damn self runnin' through them damn bushes and shit.
V.D.	pe-pero se lo ha hecho ella solita arrastrándose por los putos matorrales.
Técnica doblaje	Reducción

V.S.	Pero se lo ha hecho sola, corriendo entre los matorrales.
Técnica subtitulación	Omisión
<p>Comentario sobre el modelo de lengua:</p> <p>En cuanto al nivel léxico-semántico, en la V.O. se pueden detectar tres palabras malsonantes: <i>damn</i> (dos veces) y <i>and shit</i>. En la V.D. se han intentado reproducir esas tres marcas, pero reduciendo el número, probablemente para no sobrecargar de palabras ofensivas la intervención del personaje. Se ha reproducido el <i>damn bushes</i>, se ha omitido el <i>and shit</i> y se ha reducido el <i>own damn self</i> traduciéndolo por un escueto y discreto <i>solita</i>. Por el contrario, en el caso de la V.S. se han omitido todos los rasgos léxicos de registro vulgar.</p> <p>En cuanto al nivel prosódico, en la V.O. se detecta un <i>*runnin</i>, es decir, un cambio fonético ocasionado por la caída de la <i>g</i> final del gerundio. Ni en la V.D. ni en la V.S. se ha reproducido ese rasgo prosódico. Sin embargo, cabe destacar que en la V.D. se ha añadido una repetición que no aparece ni en la V.O. ni en la V.S., un rasgo del nivel prosódico que además de otorgar oralidad, caracteriza al personaje con ese tartamudeo.</p> <p>En cuanto al nivel morfológico, en la V.O. se suprime el verbo <i>have</i>. Esta incorrección a la hora de conjugar el verbo es característica del idiolecto del personaje pero no se refleja ni en la V.D. ni en la V.S.</p>	
Nº muestra	51
TCR	01:39:11
V.O.	First things first.
V.D.	Lo primero es lo primero.
Técnica doblaje	-
V.S.	Lo primero es lo primero.
Técnica subtitulación	-
<p>Comentario sobre el modelo de lengua:</p> <p>En este caso tan solo se detecta un rasgo del nivel léxico semántico en la V.O. Se trata de una frase hecha que se reproduce tanto en la V.D. como en la V.S.</p>	
Nº muestra	79
TCR	01:46:43
V.O.	Hurry up, goddamn it!
V.D.	(De) prisa, jo(d)er.
Técnica doblaje	Traducción literal
V.S.	¡Deprisa, demonios!
Técnica subtitulación	Traducción literal
<p>Comentario sobre el modelo de lengua:</p> <p>En cuanto al nivel prosódico, aunque en la V.O. no aparece ningún rasgo, en la V.D. se han decidido incluir dos marcas, la caída de la <i>d</i> intervocálica en la palabra <i>joder</i> y la supresión de la primera sílaba de la palabra <i>deprisa</i>.</p> <p>En cuanto al nivel léxico-semántico, en la V.O. aparece una palabra ofensiva propia del <i>slang</i> que se reproduce perfectamente en la V.D. Sin embargo, en la V.S. la carga negativa de la palabra se ha reducido y en su lugar se ha empleado un eufemismo.</p>	
Nº muestra	82
TCR	01:46:53
V.O.	My ears ain't worth a damn these days.

V.D.	mi-mi-mi oído no vale pa' na' últimamente.
Técnica doblaje	Ampliación (<i>mi-mi-mi</i>) y reducción (<i>damn</i> → <i>no vale *pa *na</i>)
V.S.	Mi oído no vale para nada últimamente.
Técnica subtitulación	Reducción (<i>damn</i> → <i>no vale para nada</i>)
<p>Comentario sobre el modelo de lengua:</p> <p>En cuanto al nivel morfológico, en la V.O. se emplea una contracción incorrecta de un verbo auxiliar. Sin embargo, ni en la V.D. ni en la V.S. se ha marcado esta incorrección gramatical.</p> <p>En cuanto al nivel léxico-semántico, en la V.O. aparece un rasgo distintivo del personaje: el empleo de palabras malsonantes. En esta ocasión se ha decidido que en la traducción para ambas modalidades se suavizaría el léxico empleado casi hasta el punto de omitirlo.</p> <p>En cuanto al nivel prosódico, aunque en la V.O. no se marca la pronunciación, en la V.D. se ha decidido marcar con una repetición que emula el tartamudeo de una persona. Además de esto, también destaca la supresión consonántica que se da en las palabras <i>para</i> y <i>nada</i>.</p>	
Nº muestra	86
TCR	01:47:10
V.O.	I-I'd rather discuss that in private.
V.D.	Eh... Podríamos hablarlo en privao'.
Técnica doblaje	Modulación
V.S.	Preferiría discutirlo en privado.
Técnica subtitulación	Traducción literal
<p>Comentario sobre el modelo de lengua:</p> <p>En cuanto al nivel prosódico, en la V.O. se recurre a la repetición del pronombre <i>I</i>, como tartamudeando. Además, en la V.D. se recurre a la caída de la <i>d</i> intervocálica en la palabra <i>privado</i> para marcar la pronunciación del personaje.</p> <p>En cuanto al nivel sintáctico, en la V.D. se marca el titubeo del personaje, que vacila antes de pronunciar la frase. En este caso, se intenta resolver el problema de la repetición del <i>I</i> con el <i>eh</i>, probablemente porque el ajuste de labios es más sencillo así.</p>	
Nº muestra	94
TCR	01:48:34
V.O.	They (are) playing your ass for a fool is what I'm talking about.
V.D.	De que le están tomando por tonto, de eso hablo.
Técnica doblaje	Traducción literal
V.S.	Le están tomando por tonto.
Técnica subtitulación	Compresión
<p>Comentario sobre el modelo de lengua:</p> <p>En cuanto al nivel morfológico, en la V.O. se suprime el verbo <i>be</i>, una parte esencial en la conjugación del verbo. Esta omisión es un rasgo característico del habla relajada del personaje que no se refleja ni en la V.D. ni en la V.S. puesto que hacerlo comportaría incumplir las reglas de gramática de la lengua española.</p> <p>En cuanto al nivel léxico-semántico, en la V.O. se utiliza una palabra malsonante (<i>ass</i>), pero en la V.D. y en la V.S. se traduce como una frase hecha que suaviza la dureza del léxico empleado en la V.O.</p> <p>En cuanto al nivel sintáctico, en la V.O. aparece una repetición afirmativa de la pregunta planteada en la intervención previa. Este rasgo es característico de un discurso oral y también se plasma en la V.D. Sin embargo, en la V.S. se omite esa repetición y con ello se elimina ese rasgo del lenguaje oral, probablemente para respetar las limitaciones que establecen las convenciones de dicha modalidad.</p>	

Nº muestra	111
TCR	01:49:46
V.O.	That made you real friendly, now, didn't it?
V.D.	De golpe se han hecho amiguitos, ¿eh?
Técnica doblaje	Modulación
V.S.	Eso le hizo ser muy cordial, ¿no?
Técnica subtitulación	Traducción literal
Comentario sobre el modelo de lengua: En cuanto al nivel sintáctico, en la V.O. aparece una muletilla final, una característica muy distintiva del lenguaje oral, que se mantiene en las traducciones para ambas modalidades de dos formas diferentes, con una interjección en la V.D. y una partícula negativa en la V.S.	
Nº muestra	188
TCR	02:16:23
V.O.	They're going to (make you) work you.
V.D.	Te van (a) hacer trabajar,
Técnica doblaje	Traducción literal
V.S.	Te harán trabajar.
Técnica subtitulación	Traducción literal
Comentario sobre el modelo de lengua: En la muestra de la V.O. aparece un rasgo del nivel morfológico, una incorrección en la construcción verbal. Sin embargo, este error no se ha reflejado ni en la V.D. ni en la V.S. En cuanto al nivel sintáctico, en la V.D. se suprime la preposición <i>a</i> de la perífrasis <i>ir a</i> , un error que no se refleja en la V.S. y que tampoco aparece en la V.O.	
Nº muestra	192
TCR	02:16:32
V.O.	throw your ass down the nigger hole.
V.D.	y tu fiambre irá a la fosa pa' los bichos.
Técnica doblaje	Modulación
V.S.	y te echarán en la fosa de los negros .
Técnica subtitulación	Reducción
Comentario sobre el modelo de lengua: En cuanto al nivel léxico-semántico, en la V.O. aparecen dos términos ofensivos (<i>ass</i> y <i>nigger</i>). Tanto en la V.D. como en la V.S. se han empleado eufemismos para suavizar la vulgaridad de los términos empleados. Por un lado, en el caso de la V.D. se ha traducido <i>ass</i> como <i>fiambre</i> , mientras que en la V.S. se ha omitido por completo la referencia a una parte del cuerpo. Por otro lado, en el caso de la V.D. se ha eliminado la referencia a <i>nigger</i> , mientras que en la V.S. se ha mantenido el matiz negativo. En cuanto al nivel prosódico, en la V.D. se ha añadido una marca de oralidad: la supresión consonántica en la palabra <i>para</i> .	
Nº muestra	208
TCR	02:33:14
V.O.	You done fucked up!
V.D.	(Es)tás jodi(d)o.
Técnica doblaje	Traducción literal
V.S.	¡Estás jodido !

Técnica subtitulación	Traducción literal
<p>Comentario sobre el modelo de lengua:</p> <p>En cuanto al nivel léxico-semántico, en la V.O. se ha empleado una palabra malsonante que se ha decidido mantener tanto en la V.D. como en la V.S. Esta expresión, propia del <i>slang</i>, muestra el lenguaje vulgar del personaje.</p> <p>En cuanto al nivel prosódico, en la V.D. aparecen dos rasgos distintivos del idiolecto del personaje: la supresión de la primera sílaba de la palabra <i>estás</i> y la caída de la <i>d</i> intervocálica en la palabra <i>jodido</i>.</p>	

Capítulo 7: Conclusiones

Las conclusiones que se presentan a continuación son el resultado directo del análisis de una cantidad de muestras limitada. Se le podría calificar como "subcorpus de análisis" puesto que se ha obtenido a partir de una cantidad mayor de muestras, que podría denominarse "corpus total de muestras recopiladas". Cabría destacar que la selección de muestras se ha llevado a cabo de forma subjetiva, aunque siempre intentando que las muestras fuesen representativas. La cantidad de muestras que se han seleccionado para el análisis viene delimitada por las limitaciones en la extensión del trabajo, de acuerdo con las directrices específicas al respecto, y suponen un número de 14 del total de las 215 muestras recopiladas. (Véase Anexo 3).

Por ello, es necesario destacar que las conclusiones que se obtengan serán parciales y puede ser que las obtenidas a partir de otra serie de muestras analizadas ("subcorpus de análisis") sean diferentes. Con el objetivo de intentar paliar las posibles limitaciones de la opción metodológica empleada en este trabajo, se intentará buscar y mencionar en este apartado muestras que no formen parte de este "subcorpus de análisis" (pero que sí formen parte del "corpus total de muestras recopiladas"), y que puedan servir para ilustrar las conclusiones que se han obtenido. Con ello se quiere comprobar, una vez realizado el análisis, que las conclusiones extraídas en un análisis restringido pueden reproducirse en el conjunto total de muestras recopiladas.

A continuación se expondrán las conclusiones que se han extraído después realizar el análisis de las muestras seleccionadas. Dado que este estudio abarca tanto modelo de lengua como técnicas utilizadas, las conclusiones se expondrán por separado.

Por una parte, en el análisis se han tenido en cuenta las 20 técnicas que se han expuesto en la parte teórica. Sin embargo, como se esperaba antes de realizar el estudio, tan solo se ha detectado el empleo de algunas técnicas (7 en total). Aunque en algunas muestras se han utilizado las mismas técnicas de traducción para ambas modalidades, en la mayoría de casos, se ha demostrado que en la V.S. se tiende a traducir literalmente, reducir, omitir o comprimir los elementos informativos o lingüísticos que se presentan en la V.O., mientras que en la V.D. se ha tendido a emplear técnicas de ampliación, modulación y substitución. Esto demuestra que, para este estudio de caso en concreto, la V.S. suele ser siempre más literal y extranjerizante que la V.D., que muestra rasgos más familiarizantes y próximos a la cultura meta. Esta conclusión encaja con resultados de estudios previos de Martí Ferriol (2006, 2010, 2013) que comparaban el método de traducción para doblaje y subtitulación en algunos casos concretos (ausencia de restricciones o presencia de restricciones formales propias de cada modalidad). Además, esta conclusión también puede apreciarse en las muestras 14, 153, 196, 201 y 207 del corpus del anexo 3.

En una de las muestras seleccionadas para el análisis se ha llevado a cabo una traducción natural en las dos versiones. La razón es que la muestra no presenta ningún problema de traducción dado que la estructura de la oración es sencilla y el léxico empleado no es específico. En el corpus del anexo 3 se pueden consultar otras muestras en las que sucede lo mismo, como por ejemplo: 28, 50, 60, 74, 115 y 122. Además, creo importante destacar que hay muestras en las que se ha decidido crear subtítulos para un elemento lingüístico tan

reconocible como «Doctor» o «Django» (muestra 115 y 122) pero no para una oración más larga como es «No, Calvin. Calvin» (muestra 118).

Respecto a los cuatro niveles que integran el modelo de lengua: como en la V.O. el personaje presenta unas características que demuestran un registro vulgar e informal, este debería verse reflejado de alguna forma en las traducciones. Si bien es cierto que la traducción de algunas de estas características no respetaría la norma de la lengua española, no siempre se puede recurrir a la omisión porque se estaría traicionando al autor y a los espectadores, que deberían recibir el mismo producto, aunque traducido, que recibe el público de la V.O.

Partiendo del análisis de los rasgos de los cuatro niveles, se han extraído las siguientes conclusiones:

- En cuanto al nivel prosódico, se intentan reflejar en la V.D. las características idiolectales de la V.O. Por ello, en el análisis se han visto rasgos que ponían en relieve la oralidad e informalidad del personaje: caída de la *d* intervocálica, asimilaciones, caída de la *g* final, debilitación de vocales átonas, repeticiones de sílabas que emulan tartamudeos... En el caso de la V.S., como ya se ha comentado varias veces, no se puede hablar de nivel prosódico de la misma forma que en doblaje porque hay que respetar de forma más estricta los estándares de la lengua meta, teniendo en cuenta que no es lo mismo percibir una incorrección por el canal acústico (doblaaje) que por el canal escrito (subtitulación).
La V.S., al no poder marcar esos rasgos prosódicos, sufre una pérdida de carga informativa que se intenta paliar con el empleo de rasgos de oralidad propios de otros niveles (normalmente, del nivel léxico-semántico). Sin embargo, como afirma Chaume (2004: 174), no puede considerarse una compensación porque esos rasgos también suelen aparecer en la V.O. Esta conclusión también puede apreciarse en las muestras 20, 23, 30 y 34 del corpus del anexo 3.
- En cuanto al nivel morfológico, en el análisis se han detectado varias incorrecciones en la V.O. que son características del idiolecto de personaje. Algunos ejemplos son los siguientes: contracción incorrecta de verbos, conjugaciones incorrectas, supresiones de los verbos auxiliares y construcciones verbales incorrectas. Sin embargo, en las versiones traducidas no se han marcado de ninguna forma estas características del habla del personaje. Esto demuestra que el discurso oral que se escucha en el doblaje (y el que se lee en la subtitulación) es prefabricado, es decir, que aunque uno de los objetivos principales es imitar la oralidad, esta finalidad no está por encima de la transgresión de las normas lingüísticas (Chaume, 2004: 168-170). Esta conclusión también se puede comprobar en las muestras 34, 39 y 44 del anexo 3.
- En cuanto al nivel sintáctico, en la V.O. se han detectado vocativos, repeticiones, muletillas, interjecciones, partículas que enfatizan y preposiciones suprimidas. En la V.D. se suelen mantener algunas marcas de oralidad como puede verse en algunas muestras del anexo 3, como por ejemplo, la 48 y la 52. Sin embargo, hay otras ocasiones en las que los rasgos del nivel sintáctico, por

ser irrelevantes o transgresivos, se omiten. En este nivel también se ve claramente cómo se respetan las normas de la lengua en subtitulación, aunque en algunas ocasiones sí que se haya marcado algún rasgo, como es el caso de la muletilla de la muestra nº 111. Generalmente, las marcas sintácticas del idiolecto del personaje no se plasman de manera idéntica en la traducción para no desviar la atención del espectador, respetar las convenciones (repeticiones, muletillas...) y no transgredir las normas de la lengua española (supresión de preposiciones).

- En cuanto al nivel léxico-semántico, en la V.O. aparecen términos no normativos y muchas palabras ofensivas y malsonantes que a veces se traducen, se omiten o se convierten en eufemismos (sobre todo en V.S.). Todas las omisiones de los rasgos presentes en los otros tres niveles se intentan compensar mediante el nivel léxico, pero no siempre se consigue puesto que también aparece léxico en la V.O. que se debe marcar en las versiones traducidas para reflejar el idiolecto del personaje. Este fenómeno se puede observar en las siguientes muestras del Anexo 3: 10, 14, 20 y 95.

Capítulo 8: Bibliografía

Centro Virtual Cervantes (2017): «Variedad lingüística», *Diccionario de términos clave de ELE*. En línea: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/variedadlinguistica.htm

CHAUME, Frederic (2004): *Cine y traducción*, Madrid, Cátedra.

CHAUME, Frederic (2012): *Audiovisual Translation: Dubbing*, Manchester, St. Jerome Publishing.

DÍAZ CINTAS, Jorge y REMAEL, Aline (2007): *Audiovisual Translation: Subtitling*, Manchester, St. Jerome Publishing.

El doblaje (2017): Centro de recursos sobre el doblaje en España. En línea: <http://www.eldoblaje.com>

Filmaffinity (2017). En línea: <http://www.filmaffinity.com/es/>

GARCÍA, C. (1994). Idiolecto y traducción. A. BUENO y otros, eds. In *La traducción de lo inefable. Actas del I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación* (pp. 91-102)

HALLIDAY, Michael Alexander Kirkwood; Angus MCINSTOSH y Peter STREVEENS (1964): *The Linguistic Sciences and Language Teaching*, Londres, Longmans.

HARVEY WEINSTEIN, QUENTIN TARANTINO, 2012, *Django Unchained*, Estados Unidos, The Weinstein Company.

HATIM, Basil e Ian MASON (1990): *Discourse and the Translator*, London, Longman.

— (1997): *The Translator as Communicator*, Londres, Routledge.

HURTADO, Amparo (2001): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra.

MARTÍ FERRIOL, José Luis (2010): *Cine independiente y traducción*, Valencia, Tirant Lo Blanch.

MAYORAL, Roberto (1998): *La traducción de la variación lingüística*, Granada, Universidad de Granada.

NIDA, Eugene A. y Charles R. TABER (1982) [1969]: *The Theory and Practice of Translation*, Leiden, E.J. Brill.

Capítulo 9: Anexos

Anexo 1: Ficha de la película Django desencadenado extraída de Filmaffinity.com

Título original	Django Unchained
Año	2012
Duración	165 min.
País	Estados Unidos
Director	Quentin Tarantino
Guion	Quentin Tarantino
Música	Varios
Fotografía	Robert Richardson
Reparto	Jamie Foxx, Christoph Waltz, Leonardo DiCaprio, Kerry Washington, Samuel L. Jackson, Don Johnson, Walton Goggins, Laura Cayouette, Dennis Christopher, M.C. Gainey, James Remar, Michael Parks, Bruce Dern, James Parks, Cooper Huckabee, Doc Duhamel, Franco Nero, Quentin Tarantino, James Russo, Jonah Hill, Dana Michelle Gourrier, Sammi Rotibi, Nichole Galicia, Ato Essandoh, David Steen, Amber Tamblyn, Zoe Bell, Russ Tamblyn, Tom Savini, Rex Linn, Lee Horsley, John Jarratt
Productora	Sony Pictures/ The Weinstein Company
Género	Western Drama sureño. Esclavitud. Racismo. Spaghetti Western. Siglo XIX. Venganza
Sinopsis	En Texas, dos años antes de estallar la Guerra Civil Americana, King Schultz (Christoph Waltz), un cazarrecompensas alemán que sigue la pista a unos asesinos para cobrar por sus cabezas, le promete al esclavo negro Django (Jamie Foxx) dejarlo en libertad si le ayuda a atraparlos. Él acepta, pues luego quiere ir a buscar a su esposa Broomhilda (Kerry Washington), esclava en una plantación del terrateniente Calvin Candie (Leonardo DiCaprio).

Anexo 2: Fichas del doblaje de Django desencadenado extraída de eldoblaje.com



Ilustración 1: Los protagonistas y el director, Quentin Tarantino.

Título Original:	Django Unchained	
Año de Grabación:	2013	
Distribución:	35 m.m	
Género:	Película	
Director:	CALVO, RAFAEL	
Traductor:	ROVIRA-BELETA, QUICO	
Ajustador:	CALVO, RAFAEL	
Estudio de Grabación:	INTERNATIONAL	SOUNDSTUDIO
	(Barcelona)	
Subtitulador:	No especificado	
Audiodescriptor:	No especificado	
SPS (Subtitulador para sordos):	No especificado	
Locutor Audiodescripciones:	No especificado	
Distribuidora para España:	SONY PICTURES RELEASING DE ESPAÑA S.A.	
Distribuidora Original:	THE WEINSTEIN COMPANY	
Productora:	No especificada	
Agencia:	No especificada	
Técnico de mezclas:	No especificado	
Técnico de sala:	No especificado	

REPARTO

ACTOR ORIGINAL	ACTOR DE DOBLAJE/ LOCUTOR	PERSONAJE/ INTERVENCIÓN
FOXX, JAMIE	BERNAL, JUAN ANTONIO	Django Freeman
WALTZ, CHRISTOPH	ABRIL, GONZALO	Dr. King Schultz
DiCAPRIO, LEONARDO	POSADA, LUIS	Calvin J. Candie
WASHINGTON, KERRY	(DESCONOCIDO)	Broomhilda von Shaft
JACKSON, SAMUEL L.	JENNER, MIGUEL ÁNGEL	Stephen
GOGGINS, WALTON	SERRANO, JOSÉ JAVIER	Billy Crash
CHRISTOPHER, DENNIS	PERA, JOAN	Leonide Moguy
REMAR, JAMES	(DESCONOCIDO)	Butch Pooch
GOURRIER, DANA MICHELLE	ORIA, LOLA	Cora
CAYOUTTE, LAURA	MOSCARDÓ, MARÍA	Lara Lee Candie-Fitzwilly
JOHNSON, DON	MOLINA, PEDRO	Spencer "Big Daddy" Bennett
NERO, FRANCO	(DESCONOCIDO)	Amerigo Vassepí
WOPAT, TOM	VALLÉS, ALFONSO	U.S. Marshall Gill Tatum
DERN, BRUCE	COMAS, JAUME	Curis Carrucan
HILL, JONAH	LÓPEZ, JONATÁN	Sicario de Big Daddy 2
PARKS, MICHAEL (I)	CORSELLAS, ARSENIO	Roy
TARANTINO, QUENTIN	MIEZA, ALBERTO	Franky
JARRATT, JOHN	CORTÉS, SANTIAGO	Floyd
GAINEY, M.C.	ITURRIOZ, VÍCTOR	"Big John" Brittle
WATTS, DANIELE	VIDAL, VICTORIA	Coco
LUNDY, ESCALANTE	FARELL, DOMENECH	Big Fred
(DESCONOCIDO)	GÓMEZ, JOAQUÍN	Dueño del bar
(DESCONOCIDO)	CALVO, RAFAEL	Sicario de Big Daddy
(DESCONOCIDO)	RODRÍGUEZ, RAÚL	Chester

Anexo 3: Fichas de las muestras de diálogo extraídas

En la tabla que se presenta a continuación aparecen todos los ejemplos del corpus donde se ha detectado la presencia de idiolecto del personaje estudiado. Además de la numeración y el código de tiempo, se ha transcrito la versión original, doblada y subtitulada de cada una de ellas. Para esta última, en caso de que el fragmento microtextual objeto de estudio aparezca en una línea de un subtítulo de diálogo que incluye dos líneas (intervenciones de dos personajes distintos), se ha decidido reproducir el subtítulo en su totalidad. Se ha considerado que el lector podrá detectar fácilmente dónde se encuentra dicho fragmento (por comparación con la versión original y la doblada), y se ha decidido no fragmentar de forma subjetiva el pautado de subtítulos que aparece en la copia comercial. En cualquier caso, y por si existe alguna duda a la hora de revisar esta tabla, se puede destacar que las muestras donde se ha producido este fenómeno son las siguientes: 3, 11, 12, 13, 17, 25, 27, 28, 36, 37, 43, 45, 47, 48, 62, 66, 80, 98, 116, 117, 139 y 140.

Además, hay muestras en las que faltan intervenciones, ya sea en la versión original, la doblada o la subtitulada. En la muestra nº 55 del idiolecto del personaje falta la versión doblada de la intervención. En la muestra nº 70 se ha añadido una intervención al guion en el proceso de traducción para el doblaje, porque esta no aparece ni en la versión original ni en la versión subtitulada. Por último, en la muestra nº 118 falta la versión subtitulada, pero no es necesaria porque se entiende lo que dice el personaje en inglés por el contexto.

Muestra nº1	TCR: 01:24:37
Versión original	Yeah yeah yeah, hello my ass
Versión doblada	Sí, sí, sí. Hola, y una mierda.
Versión subtitulada	Hola, y una mierda.
Muestra nº2	TCR: 01:24:40
Versión original	Who's this nigger up on that nag?
Versión doblada	¿Quie's ese negro montao' a caballo?
Versión subtitulada	¿Quién es ese negro a caballo?

Muestra nº3	TCR: 01:24:46
Versión original	-Why so ornery, you miss me? -Yeah, yeah.
Versión doblada	-Me echas de menos, ¿eh? -Sí, sí, señor.
Versión subtitulada	¿Me echas de menos? -Sí, señor.
Muestra nº4	TCR: 01:24:49
Versión original	I miss you like a hog miss slop.
Versión doblada	Le eché de menos como el cerdo a la bazofia.
Versión subtitulada	¡Le echo de menos como un cerdo a la bazofia!
Muestra nº5	TCR: 01:24:52
Versión original	Like a baby miss mammy's titty.
Versión doblada	Como un bebé a la teta de mamá.
Versión subtitulada	Como un bebé la teta de mamá.
Muestra nº6	TCR: 01:24:56
Versión original	I miss you like I misses a rock in my shoe.
Versión doblada	¡Que le echo de menos! Como una piedra en mi zapato.
Versión subtitulada	Como echo de menos una piedra en el zapato.

Muestra nº7	TCR: 01:25:02
Versión original	Now, I asked you:
Versión doblada	Le' dicho
Versión subtitulada	Le he preguntado:
Muestra nº8	TCR: 01:25:04
Versión original	Who this nigger on that nag?
Versión doblada	Que quié's ese negro montao' a caballo.
Versión subtitulada	¿quién es ese negro a caballo?
Muestra nº9	TCR: 01:25:13
Versión original	Just who the hell you callin' Snowball, horse boy?
Versión doblada	¿A quién coño llamas bola (de) nieve, mozo (de) cuadra?
Versión subtitulada	¿A quién coño llamas "Bola de nieve", mozo de cuadra?
Muestra nº10	TCR: 01:25:16
Versión original	I'll snatch your black ass off that nag very much so fast
Versión doblada	Vo(y) (a) hacer que tu culo negro se coma el barro tan deprisa
Versión subtitulada	Haré que tu negro culo bese el barro tan deprisa

Muestra nº11	TCR: 01:25:18
Versión original	make your head spin. -Whoa, whoa, whoa, Stephen
Versión doblada	que la cabeza te va a dar vueltas. -Whoa, whoa, whoa, Stephen, Stephen, Stephen,
Versión subtitulada	que la cabeza te dará vueltas. -Stephen, Stephen, Stephen.
Muestra nº12	TCR: 01:25:26
Versión original	-This nigger, here? -That nigger there.
Versión doblada	-¿Este negro? -Sí, ese negro.
Versión subtitulada	¿Este negro? -Ese negro.
Muestra nº13	TCR: 01:25:50
Versión original	-Do you understand that? -Yes, sir. Him I understand.
Versión doblada	-¿Lo entiendes? -Lo ve, lo entiendo,
Versión subtitulada	¿Lo entiendes? -Lo de él lo entiendo.
Muestra nº14	TCR: 01:25:53
Versión original	But I don't know why I got to take lip off this nigger.
Versión doblada	Pero no sé por qué tengo que aguantar las insolencias de ese negro.
Versión subtitulada	Pero no sé por qué tengo que tragar con este negro.

Muestra nº15	TCR: 01:25:58
Versión original	Yeah, yeah, yeah, I understood.
Versión doblada	Sí, señor, lo entiendo.
Versión subtitulada	Sí, señor, lo entiendo.
Muestra nº16	TCR: 01:26:05
Versión original	He's gonna stay in the Big House?
Versión doblada	¿Él dormirá en la Casa Grande?
Versión subtitulada	¿Él va a dormir en la Casa Grande?
Muestra nº17	TCR: 01:26:09
Versión original	-In the Big House? -You gotta problem with that?
Versión doblada	-¿En la Casa Grande? -¿No te parece bien?
Versión subtitulada	¿En la Casa Grande? -¿Te importa?
Muestra nº18	TCR: 01:26:12
Versión original	I ain't got problem
Versión doblada	Oh, no, no, no, no me parece mal
Versión subtitulada	No me importa,

Muestra n°19	TCR: 01:26:14
Versión original	if you ain't got no problem with burin' the bed, the sheets, and the pillow cases and everything else
Versión doblada	si a usted no le parece mal, con quemar la cama, las sábanas, las almohadas y todo lo demás
Versión subtitulada	si a usted no le importa quemar cama, sábanas, almohadas y todo
Muestra n°20	TCR: 01:26:17
Versión original	when this black ass motherfucker's gone!
Versión doblada	cuando ese hijo (de) puta negro se haya ido.
Versión subtitulada	cuando el hijo de puta se haya ido.
Muestra n°21	TCR: 01:26:29
Versión original	Yes sir, <i>Monsieur</i> Candie.
Versión doblada	Sí, <i>Monsieur</i> Candie.
Versión subtitulada	Sí, señor, <i>Monsieur</i> Candie.
Muestra n°22	TCR: 01:26:34
Versión original	Can't believe you brought a nigger to stay in the Big House.
Versión doblada	Traer a un negro a la Casa Grande.
Versión subtitulada	No puedo creer que haya traído a un negro a la Casa Grande.

Muestra n°23	TCR: 01:26:37
Versión original	Your daddy rolling over in his goddamn grave right now.
Versión doblada	Su padre tie(ne) que estar revolviéndose en su tumba...traer un negro a esta casa.
Versión subtitulada	Su padre se revolverá en su tumba.
Muestra n°24	TCR: 01:27:46
Versión original	Actually... <i>Monsieur</i> Candie, sir, there's somethin' I ain't told you about yet
Versión doblada	En realidad, <i>Monsieur</i> Candie, señor, hay algo que aún no le he dicho.
Versión subtitulada	<i>Monsieur</i> Candie, hay algo que aún no le he dicho.
Muestra n°25	TCR: 01:27:50
Versión original	-What? -Hildi's in the Hot Box.
Versión doblada	-¿El qué? -Hildi está en la caja caliente.
Versión subtitulada	¿Qué? -Hildi está en la caja caliente.
Muestra n°26	TCR: 01:27:57
Versión original	What'cha think she doin' there in the Hot Box, she bein punished.
Versión doblada	¿Qué cree que está haciendo en la caja caliente? Recibir su castigo.
Versión subtitulada	¿Qué cree que hace ahí? Recibir su castigo.

Muestra n°27	TCR: 01:28:01
Versión original	-What she do? -She ran off again.
Versión doblada	-¿Qué ha hecho? -S'ha vuelto a escapar
Versión subtitulada	¿Qué ha hecho? -Volverse a escapar.
Muestra n°28	TCR: 01:28:06
Versión original	-Two. -When did she go?
Versión doblada	-Dos. -¿Cuándo huyó ella?
Versión subtitulada	Dos. -¿Cuándo huyó?
Muestra n°29	TCR: 01:28:09
Versión original	Last night. They brung her back this morning.
Versión doblada	Anoche, l'han vuelto a traer esta mañana.
Versión subtitulada	Anoche. La han traído esta mañana.
Muestra n°30	TCR: 01:28:15
Versión original	Lucky for her they was out chasing D'Artagnan's ass.
Versión doblada	Por suerte pa' ella estaban persiguiendo a D'Artagnan.
Versión subtitulada	Por suerte para ella, perseguían a D'Artagnan.

Muestra n°31	TCR: 01:28:18
Versión original	Bill and Cody went lookin' for her, found her, brung her back.
Versión doblada	Bill y Cody salieron a buscarla, la encontraron y la trajeron.
Versión subtitulada	Bill y Cody fueron a buscarla, la encontraron y la trajeron.
Muestra n°32	TCR: 01:28:22
Versión original	Now, she a little beat up,
Versión doblada	Está un poco magullada,
Versión subtitulada	Está un poco magullada.
Muestra n°33	TCR: 01:28:24
Versión original	but she done that to her own damn self runnin' through them damn bushes and shit.
Versión doblada	pe-pero se lo ha hecho ella solita arrastrándose por los putos matorrales.
Versión subtitulada	Pero se lo ha hecho sola, corriendo entre los matorrales.
Muestra n°34	TCR: 01:28:28
Versión original	How long do you think she been in there? All damn day!
Versión doblada	¿Cu-cuánto tiempo cree que lleva ahí? Pues to'l puto día.
Versión subtitulada	¿Cuánto cree usted? Todo el maldito día.

Muestra n°35	TCR: 01:28:31
Versión original	And the little bitch got 10 more days be in there.
Versión doblada	Y la zorrita se pasará ahí dentro diez días más.
Versión subtitulada	Y la zorrita estará diez días más ahí dentro.
Muestra n°36	TCR: 01:28:35
Versión original	-Still, take her out. -Take her out? Why?
Versión doblada	-Aún así sácala -¿Que la saque? ¿Por qué?
Versión subtitulada	Sácala. -¿Sacarla? ¿Por qué?
Muestra n°37	TCR: 01:28:45
Versión original	-But <i>Monsieur</i> Candie, she run off. -Jesus Christ, Stephen.
Versión doblada	-Pero, <i>Monsieur</i> Candie, ella s'ha largao'. -Joder, Stephen.
Versión subtitulada	Pero ha huido. -Joder, Stephen.
Muestra n°38	TCR: 01:28:58
Versión original	Yes sir.
Versión doblada	Sí, señor.
Versión subtitulada	Sí, señor.

Muestra nº39	TCR: 01:29:20
Versión original	Y'all done heard the man! Get her ass up out of there!
Versión doblada	Ya lo habéis oído, sacad su culo de ahí.
Versión subtitulada	¡Ya habéis oído! ¡Sacadla de ahí!
Muestra nº40	TCR: 01:29:23
Versión original	Cora,
Versión doblada	Cora,
Versión subtitulada	¡Cora!
Muestra nº41	TCR: 01:29:25
Versión original	come here. Get over there and get her cleaned up, bring her back over here to Dr...
Versión doblada	Ven. Ve allí y límpiala bien, y tráesela aquí al doctor.
Versión subtitulada	Ve ahí, límpiala bien y tráesela al doctor...
Muestra nº42	TCR: 01:29:29
Versión original	What he say your name is? Shoots?
Versión doblada	¿cómo ha dicho que se llama? ¿Shul?
Versión subtitulada	¿Cómo se llamaba? ¿Shoots?

Muestra nº43	TCR: 01:29:32
Versión original	-Schultz. Get her back over here. Hurry up, girl. -Yes, sir.
Versión doblada	-Schultz. Tráela, deprisa, niña. -Sí, señor.
Versión subtitulada	Tráela. Deprisa, niña. -Sí, señor.
Muestra nº44	TCR: 01:30:50
Versión original	Is you going with me or is you going to sleep in that little box over yonder?
Versión doblada	¿Vas a venir conmigo o quie(re)s dormir en esa caja?
Versión subtitulada	¿Vienes conmigo o quieres dormir en esa caja?
Muestra nº45	TCR: 01:36:50
Versión original	-Get your big pretty ass out the way. -You know you like it.
Versión doblada	-Aparta tu hermoso culo gordo. -Y lo que te gusta.
Versión subtitulada	Aparta tu hermoso culo gordo. -Y lo que te gusta.
Muestra nº46	TCR: 01:36:53
Versión original	That's because you knows what I like.
Versión doblada	Ay, tú sabes bien lo que me gusta.
Versión subtitulada	Porque tú sabes lo que me gusta.

Muestra nº47	TCR: 01:37:44
Versión original	-Calvin, what's this nigger you let...? -It's all right, it's all right.
Versión doblada	-Calvin, ¿cómo deja que ese negro le...? -Tranquilo, tranquilo.
Versión subtitulada	¿Cómo deja que este negro...? -Tranquilo.
Muestra nº48	TCR: 01:38:09
Versión original	-Need to have what? what? -Panache
Versión doblada	-¿Tener qué, cómo? -Donaire, em...
Versión subtitulada	¿Tener qué? -Donaire.
Muestra nº49	TCR: 01:38:22
Versión original	More like Nigger-les.
Versión doblada	Más bien el "Nércules".
Versión subtitulada	Más bien el "Négrules".
Muestra nº50	TCR: 01:38:50
Versión original	Nobody.
Versión doblada	Nadie.
Versión subtitulada	Nadie.

Muestra nº51	TCR: 01:39:11
Versión original	First things first.
Versión doblada	Lo primero es lo primero.
Versión subtitulada	Lo primero es lo primero.
Muestra nº52	TCR: 01:39:36
Versión original	"Two weeks in Boston". <i>Monsieur</i> Candie, you a mess. "Two weeks in Boston".
Versión doblada	"Dos semanas en Boston", <i>Monsieur</i> Candie, es de lo que no hay. "Dos semanas en Boston".
Versión subtitulada	"¡Dos semanas en Boston!" ¡Es usted de lo que no hay!
Muestra nº53	TCR: 01:40:03
Versión original	Yes, sir, you stuck.
Versión doblada	Sí, señor, atrapao'.
Versión subtitulada	Sí, señor, atrapado.
Muestra nº54	TCR: 01:40:33
Versión original	You know that nigger, don't you?
Versión doblada	Tú conoces a ese negro, ¿verdad?
Versión subtitulada	Conoces a ese negro, ¿verdad?

Muestra nº55	TCR: 01:40:38
Versión original	"Who?" Don't "who" me, bitch. You know who I'm talking about.
Versión doblada	"¿A quién?" No me (v)engas con "a quién", zorra, sa(b)es de quién hablo.
Versión subtitulada	No me vengas con "a quién", zorra. Sabes de quién hablo.
Muestra nº56	TCR: 01:40:46
Versión original	You don't know him.
Versión doblada	No le conoces.
Versión subtitulada	No lo conoces.
Muestra nº57	TCR: 01:40:49
Versión original	No, what?
Versión doblada	No, ¿qué?
Versión subtitulada	¿"No", qué?
Muestra nº58	TCR: 01:40:56
Versión original	You wouldn't lie to me, now, would you?
Versión doblada	Tú no me mentirías, ¿verdad?
Versión subtitulada	Tú no me mentirías, ¿verdad?

Muestra n°59	TCR: 01:41:02
Versión original	Okay.
Versión doblada	-
Versión subtitulada	De acuerdo.
Muestra n°60	TCR: 01:41:05
Versión original	If you say so.
Versión doblada	Si tú lo dices.
Versión subtitulada	Si tú lo dices.
Muestra n°61	TCR: 01:41:44
Versión original	Sure wasn't.
Versión doblada	Eso es.
Versión subtitulada	Eso es.
Muestra n°62	TCR: 01:41:46
Versión original	-It was you approached me to buy one. -Sure was.
Versión doblada	-Fue usted quien se acercó a mí para comprarlo. -Eso es.
Versión subtitulada	Usted acudió a mí para comprarlo. -Eso es.

Muestra n°63	TCR: 01:41:56
Versión original	Sure was.
Versión doblada	Lo haría ya.
Versión subtitulada	Cualquier día.
Muestra n°64	TCR: 01:43:29
Versión original	You was right, doctor. That name do have "pan-ass".
Versión doblada	Ha'certao' en la palabra, doctor, el apodo tiene "sinaire"
Versión subtitulada	Tenía razón, doctor. El nombre tiene "donaire".
Muestra n°65	TCR: 01:43:45
Versión original	When <i>Monsieur</i> Candie talk to you, you answers.
Versión doblada	Cuando <i>Monsieur</i> Candie t'habla tú contestas.
Versión subtitulada	Cuando <i>Monsieur</i> Candie te habla, tú contestas.
Muestra n°66	TCR: 01:43:59
Versión original	-She like them niggers. Sure do. -Like Samson, ¿eh?
Versión doblada	-Oh, le chiflan los negros. -¿Cómo Sansón?
Versión subtitulada	A ella le gustan los negros. -¿Como Sansón?

Muestra n°67	TCR: 01:44:03
Versión original	<i>Monsieur Candie,</i>
Versión doblada	Eh, oiga, <i>Monsieur Candie,</i>
Versión subtitulada	<i>Monsieur Candie,</i>
Muestra n°68	TCR: 01:44:05
Versión original	the doctor here might be interested in seeing Hildi's peeled back
Versión doblada	es mu' posible q'al doctor le interese verle los verdugones a Hildi
Versión subtitulada	puede que al doctor le interese ver los verdugones de Hildi,
Muestra n°69	TCR: 01:44:08
Versión original	seeing as how they don't have many niggers where he come from.
Versión doblada	porque allí de donde él viene no hay muchos negros.
Versión subtitulada	ya que allí de donde él viene no hay muchos negros.
Muestra n°70	TCR: 01:44:48
Versión original	-
Versión doblada	Pos claro.
Versión subtitulada	-

Muestra nº71	TCR: 01:45:34
Versión original	You say you ain't know him.
Versión doblada	Has dicho que no le conoces.
Versión subtitulada	Has dicho que no lo conoces.
Muestra nº72	TCR: 01:45:38
Versión original	I said,
Versión doblada	Que digo
Versión subtitulada	Digo...
Muestra nº73	TCR: 01:45:40
Versión original	you said you ain't know him.
Versión doblada	q'has dicho que no le conoces.
Versión subtitulada	que has dicho que no lo conoces.
Muestra nº74	TCR: 01:45:46
Versión original	Yes, you do.
Versión doblada	Claro que sí.
Versión subtitulada	Claro que sí.

Muestra n°75	TCR: 01:45:53
Versión original	Why is you lying to me?
Versión doblada	¿Por qué me mientes?
Versión subtitulada	¿Por qué me mientes?
Muestra n°76	TCR: 01:46:00
Versión original	Then why is you crying?
Versión doblada	¿Y por qué lloras?
Versión subtitulada	¿Y por qué lloras?
Muestra n°77	TCR: 01:46:04
Versión original	Why is I'm scaring you?
Versión doblada	¿Por qué t'asusto?
Versión subtitulada	¿Porqué te estoy asustando?
Muestra n°78	TCR: 01:46:19
Versión original	You stay right here.
Versión doblada	Tú aquí quietecita.
Versión subtitulada	Tú quédate aquí.

Muestra nº79	TCR: 01:46:43
Versión original	Hurry up, goddamn it!
Versión doblada	Prisa, joer.
Versión subtitulada	¡Deprisa, demonios!
Muestra nº80	TCR: 01:46:45
Versión original	- <i>Monsieur</i> Candie... -Stephen.
Versión doblada	- <i>Monsieur</i> Candie... -Stephen.
Versión subtitulada	<i>Monsieur</i> Candi... -¡Stephen!
Muestra nº81	TCR: 01:46:51
Versión original	I'm sorry, Dr. Schultz.
Versión doblada	Lo-lo-lo siento, doctor Schultz,
Versión subtitulada	Lo siento, doctor Schultz.
Muestra nº82	TCR: 01:46:53
Versión original	My ears ain't worth a damn these days.
Versión doblada	mi-mi-mi oído no vale pa' na' últimamente.
Versión subtitulada	Mi oído no vale para nada últimamente.

Muestra n°83	TCR: 01:46:57
Versión original	<i>Monsieur</i> Candie, could I get a word with you in the kitchen?
Versión doblada	<i>Monsieur</i> Candie, ¿podría hablar con usted en la cocina?
Versión subtitulada	¿Podría hablar con usted en la cocina?
Muestra n°84	TCR: 01:47:03
Versión original	If then you could manage it.
Versión doblada	Pos si pudiera usted hacerlo.
Versión subtitulada	Si pudiera...
Muestra n°85	TCR: 01:47:07
Versión original	It's about dessert.
Versión doblada	Es por el postre.
Versión subtitulada	Se trata del postre.
Muestra n°86	TCR: 01:47:10
Versión original	I'd rather discuss that in private.
Versión doblada	Eh... Podríamos hablarlo en privao'.
Versión subtitulada	Preferiría discutirlo en privado.

Muestra n°87	TCR: 01:47:18
Versión original	You right, <i>Monsieur</i> Candie.
Versión doblada	Tie(ne), tie(ne) razón <i>Monsieur</i> Candie, tie(ne) razón. Ya, ya lo arreglo yo.
Versión subtitulada	Tiene razón. Ya me encargo yo.
Muestra n°88	TCR: 01:47:22
Versión original	Meet me in the library.
Versión doblada	Le espero en la biblioteca.
Versión subtitulada	Le espero en la biblioteca.
Muestra n°89	TCR: 01:47:23
Versión original	I just can't understand why you won't come talk to these niggers.
Versión doblada	No entiendo por qué no vie(ne) usté a hablar con esos negros.
Versión subtitulada	No entiendo porqué no viene a hablar con estos negros.
Muestra n°90	TCR: 01:47:27
Versión original	Shit get fucked up around here, you blame me.
Versión doblada	Y si las cosas se jo(d)en sie(m)pre me echan la culpa a mí.
Versión subtitulada	Si aquí las cosas se joden, me culpa a mí.

Muestra n°91	TCR: 01:48:23
Versión original	Them motherfuckers
Versión doblada	Esos hijo (de) putas
Versión subtitulada	Esos hijos de puta
Muestra n°92	TCR: 01:48:24
Versión original	ain't here to buy no Mandingos.
Versión doblada	no están aquí pa' comprar mandingos.
Versión subtitulada	no vienen a comprar mandingos.
Muestra n°93	TCR: 01:48:28
Versión original	They want that girl.
Versión doblada	Quie(re)n a esa chica.
Versión subtitulada	Quieren a esa chica.
Muestra n°94	TCR: 01:48:34
Versión original	They (are) playing your ass for a fool is what I'm talking about.
Versión doblada	De que le están tomando por tonto, de eso hablo.
Versión subtitulada	Le están tomando por tonto.

Muestra n°95	TCR: 01:48:37
Versión original	They ain't here for no muscle-bound Jimmie.
Versión doblada	No han venido a por un negrazo musculoso,
Versión subtitulada	No han venido por un negrazo musculoso.
Muestra n°96	TCR: 01:48:41
Versión original	They here for that girl.
Versión doblada	han venio' a por la chica.
Versión subtitulada	Han venido por esa chica.
Muestra n°97	TCR: 01:48:46
Versión original	Yeah, Hildi. Her and Django, them niggers know each other.
Versión doblada	Sí, Hildi. Ella y Django, (e)sas cucarachas se conocen.
Versión subtitulada	Sí, ella y Django se conocen.
Muestra n°98	TCR: 01:48:53
Versión original	-Did he give you any money? -No, no yet, but...
Versión doblada	-¿L'ha dao dinero? -No, aun no, pero...
Versión subtitulada	¿Le ha dado dinero? -Aún no, pero...

Muestra nº99	TCR: 01:48:55
Versión original	Then he ain't bought diddly. Not yet, no how.
Versión doblada	Pues no han compra'o' una mierda, aun no, al menos.
Versión subtitulada	Pues no ha comprado una mierda. Al menos aún no.
Muestra nº100	TCR: 01:48:58
Versión original	But he's just about to buy
Versión doblada	Pero él estaba a punto (de) comprar
Versión subtitulada	Pero estaba a punto de comprar
Muestra nº101	TCR: 01:49:00
Versión original	who he come here to buy when I interrupted him.
Versión doblada	a quién han venio' a comprar cuando he interrumpido.
Versión subtitulada	a quien ha venido a comprar cuando le he interrumpido.
Muestra nº102	TCR: 01:49:03
Versión original	"Thank you, Stephen."
Versión doblada	"Gracias, Stephen".
Versión subtitulada	"Gracias, Stephen".

Muestra nº103	TCR: 01:49:05
Versión original	"You're welcome, Calvin."
Versión doblada	"No hay de qué, Calvin".
Versión subtitulada	"No hay de qué, Calvin".
Muestra nº104	TCR: 01:49:19
Versión original	They doing it because that nigger Django's in love with Hildi.
Versión doblada	Lo hacen porque ese negro mono Django (es)tá enamorado' de Hildi.
Versión subtitulada	Porque ese negro está enamorado de Hildi.
Muestra nº105	TCR: 01:49:23
Versión original	She probably his wife.
Versión doblada	Pue(de) que sea su mujer.
Versión subtitulada	Seguramente es su mujer.
Muestra nº106	TCR: 01:49:25
Versión original	Now, why that German gives a fuck
Versión doblada	Lo que no sé es qué carajo le importa a ese alemán
Versión subtitulada	Por qué a ese alemán le importa

Muestra n°107	TCR: 01:49:27
Versión original	who that uppity son of a bitch is in love with
Versión doblada	de quién esté enamorado' ese cabrón rebelde,
Versión subtitulada	de quién esté enamorado ese cabrón,
Muestra n°108	TCR: 01:49:29
Versión original	I'm sure I don't know.
Versión doblada	eso sí que no lo sé.
Versión subtitulada	eso sí que no lo sé.
Muestra n°109	TCR: 01:49:40
Versión original	You wouldn't play no never mind to no 300.
Versión doblada	Usté ni habría pestañeo' por 300 dólares,
Versión subtitulada	Usted ni habría pestañado por 300 dólares.
Muestra n°110	TCR: 01:49:43
Versión original	But that 12,000?
Versión doblada	¿pero por 12.000?
Versión subtitulada	¿Pero por 12.000?

Muestra nº111	TCR: 01:49:46
Versión original	That made you real friendly, now, didn't it?
Versión doblada	De golpe se han hecho amiguitos, ¿eh?
Versión subtitulada	Eso le hizo ser muy cordial, ¿no?
Muestra nº112	TCR: 01:56:04
Versión original	Get over there yonder.
Versión doblada	Vamos, entra.
Versión subtitulada	Entra.
Muestra nº113	TCR: 01:56:09
Versión original	Lay your hand flat on that tabletop.
Versión doblada	Pon la mano abierta en la mesa.
Versión subtitulada	Pon la mano sobre la mesa. -¡Y cierra el pico!
Muestra nº114	TCR: 01:58:07
Versión original	That twelve.
Versión doblada	Las doce.
Versión subtitulada	Las doce.

Muestra nº115	TCR: 02:00:27
Versión original	Doctor.
Versión doblada	Doctor.
Versión subtitulada	Doctor.
Muestra nº116	TCR: 02:00:29
Versión original	Doctor, you can't go in there. -Calm down, Stephen.
Versión doblada	-Doctor, no pue(de) entrar ahí. -Stephen, Stephen.
Versión subtitulada	¡Doctor, no puede entrar ahí! -Stephen, Stephen.
Muestra nº117	TCR: 02:00:31
Versión original	-He ain't got no business going in there. -Let it be.
Versión doblada	-Ahí no se l'ha perdi(d)o na'. -Déjale.
Versión subtitulada	Ahí no se le ha perdido nada. -Déjale.
Muestra nº118	TCR: 02:17:25
Versión original	No, Calvin. Calvin.
Versión doblada	No, Calvin. Calvin.
Versión subtitulada	-

Muestra nº119	TCR: 02:09:04
Versión original	Hold your fire!
Versión doblada	¡Alto al fuego!
Versión subtitulada	¡Alto el fuego!
Muestra nº121	TCR: 02:09:12
Versión original	Stop shooting, goddamn it!
Versión doblada	Dejen de disparar, coño.
Versión subtitulada	¡Dejen de disparar, coño!
Muestra nº122	TCR: 02:09:22
Versión original	Django.
Versión doblada	Django.
Versión subtitulada	¡Django!
Muestra nº123	TCR: 02:09:28
Versión original	We got your woman.
Versión doblada	¡Tenemos a tu mujer!
Versión subtitulada	¡Tenemos a tu mujer!

Muestra nº124	TCR: 02:09:30
Versión original	Billy Crash here got his pistol upside her head.
Versión doblada	Billy tie(ne) su revólver apuntándole a la cabeza.
Versión subtitulada	Billy Crash le está apuntando a la cabeza.
Muestra nº125	TCR: 02:09:34
Versión original	You don't stop all that carrying on,
Versión doblada	Si no paras to'ste jaleo
Versión subtitulada	Si no paras todo este jaleo,
Muestra nº126	TCR: 02:09:36
Versión original	he's going to blow her goddamn brains out.
Versión doblada	le va a volar la tapa (de) los sesos.
Versión subtitulada	le volará la tapa de los sesos.
Muestra nº127	TCR: 02:09:39
Versión original	Now, that ain't no threat, horse boy.
Versión doblada	Y no es una amenaza, mula (de) carga.
Versión subtitulada	No es una amenaza, mozo de cuadra.

Muestra nº128	TCR: 02:09:41
Versión original	That <i>there</i> is a promise.
Versión doblada	Es una promesa.
Versión subtitulada	Es una promesa.
Muestra nº129	TCR: 02:09:46
Versión original	you can give up, throw your gun out,
Versión doblada	pue(des) rendirte, tirar tu arma,
Versión subtitulada	puedes rendirte, tirar el arma
Muestra nº130	TCR: 02:09:49
Versión original	we won't kill Hildi.
Versión doblada	y no mataremos a Hildi.
Versión subtitulada	y no mataremos a Hildi.
Muestra nº131	TCR: 02:09:52
Versión original	Honest Injun, Django. I swear 'fore God.
Versión doblada	Palabra de honor, Django, lo juro ante Dios.
Versión subtitulada	Palabra de honor. Lo juro ante Dios.

Muestra nº132	TCR: 02:09:56
Versión original	You give up,
Versión doblada	Ríndete
Versión subtitulada	Ríndete...
Muestra nº133	TCR: 02:09:58
Versión original	ain't no harm going to come to her.
Versión doblada	y no l'haremos ningún daño.
Versión subtitulada	y no sufrirá ningún daño.
Muestra nº134	TCR: 02:10:04
Versión original	Now I don't give a good goddamn what you believe or don't believe!
Versión doblada	Personalmente me importa un jodi(d)o comino lo que creas o no.
Versión subtitulada	¡Personalmente me importa un cuerno lo que creas o no!
Muestra nº135	TCR: 02:10:07
Versión original	I believe if you don't give up in the next 10 seconds,
Versión doblada	Yo creo que si no te rindes en los próximos diez segundos
Versión subtitulada	¡Yo creo que si no te rindes en diez segundos,

Muestra nº136	TCR: 02:10:10
Versión original	we're going to blow this bitch's brains out!
Versión doblada	le vamos a reventar los sesos a esta zorra.
Versión subtitulada	le reventaremos los sesos a esta zorra!
Muestra nº137	TCR: 02:10:12
Versión original	Believe that!
Versión doblada	Pue(de)s creerte eso.
Versión subtitulada	¡Créetelo!
Muestra nº138	TCR: 02:10:20
Versión original	-Six, -Let me die.
Versión doblada	-Seis, -Deja que me mate.
Versión subtitulada	¡Seis! -Déjame morir.
Muestra nº139	TCR: 02:10:22
Versión original	-seven, -I care you too much.
Versión doblada	-siete, -Ya basta
Versión subtitulada	¡Siete! -Se han pasado.

Muestra nº140	TCR: 02:10:24
Versión original	eight,
Versión doblada	ocho,
Versión subtitulada	¡Ocho!
Muestra nº141	TCR: 02:10:27
Versión original	nine,
Versión doblada	nueve,
Versión subtitulada	¡Nueve!
Muestra nº142	TCR: 02:10:34
Versión original	I can't hear you, nigger.
Versión doblada	No te (he) oído bien, negro.
Versión subtitulada	No te oigo, negro.
Muestra nº143	TCR: 02:13:27
Versión original	Captain?
Versión doblada	Capitán,
Versión subtitulada	¿Capitán?

Muestra nº144	TCR: 02:13:29
Versión original	Miss Lara want to see you.
Versión doblada	la señorita Lara quie(re) verle.
Versión subtitulada	La señorita Lara quiere verle.
Muestra nº145	TCR: 02:13:31
Versión original	Something to do with the Old Man's funeral.
Versión doblada	Algo que tie(ne) que ver con el funeral del patrón.
Versión subtitulada	Algo relacionado con el funeral del patrón.
Muestra nº146	TCR: 02:13:35
Versión original	Oh, and she changed her mind about snipping Django.
Versión doblada	Ah, y ha cambiao' de opinión con lo de capar a Django.
Versión subtitulada	Y ha cambiado de opinión en lo de capar a Django.
Muestra nº147	TCR: 02:13:39
Versión original	She's going to give him to the LeQuint Dickey people.
Versión doblada	Se lo va a entregar a la gente de LeQuint Dickey.
Versión subtitulada	Se lo entregará a la gente de LeQuint Dickey.

Muestra nº148	TCR: 02:14:17
Versión original	You leaving.
Versión doblada	Te largas.
Versión subtitulada	Te largas.
Muestra nº149	TCR: 02:14:20
Versión original	This here what you take with you.
Versión doblada	Esto es lo que te llevas.
Versión subtitulada	Esto es lo que te llevas.
Muestra nº150	TCR: 02:14:26
Versión original	Your black ass has been all them motherfuckers at the Big House
Versión doblada	Los hijos de puta de la casa grande
Versión subtitulada	De ti es de lo único que los cabrones de la Casa Grande
Muestra nº151	TCR: 02:14:29
Versión original	could talk about for the last few hours.
Versión doblada	solo han estao' hablando de ti estas las últimas horas.
Versión subtitulada	han estado hablando estas últimas horas.

Muestra nº152	TCR: 02:14:33
Versión original	Seem like white folk ain't never had a bright idea in their life
Versión doblada	Ellos, que no han tení(d)o una idea brillante en su vida,
Versión subtitulada	Los blancos, que no han tenido una idea brillante en su vida,
Muestra nº153	TCR: 02:14:36
Versión original	was coming up with all kinds of ways to kill your ass.
Versión doblada	de golpe y porrazo se les ocurren ideas geniales pa' matarte.
Versión subtitulada	de pronto plantean toda clase de formas de matarte.
Muestra nº154	TCR: 02:14:39
Versión original	Now, mind you, most of them ideas had to do
Versión doblada	Ahora, eso sí, la mayoría de esas ideas tenían que ver
Versión subtitulada	La mayoría de las ideas tenían que ver
Muestra nº155	TCR: 02:14:42
Versión original	with fucking with your fun parts.
Versión doblada	con joderte las partes nobles.
Versión subtitulada	con joderte las partes nobles.

Muestra nº156	TCR: 02:14:44
Versión original	Now, that may seem like a good idea
Versión doblada	Y quizá pueda parecer una buena idea,
Versión subtitulada	Y quizá parezca una buena idea,
Muestra nº157	TCR: 02:14:48
Versión original	but truth is
Versión doblada	pero la verdá(d) es
Versión subtitulada	pero la verdad es...
Muestra nº158	TCR: 02:14:51
Versión original	when you snip a nigger's nuts,
Versión doblada	que cuando capas a un negro,
Versión subtitulada	que cuando capas a un negro,
Muestra nº159	TCR: 02:14:54
Versión original	most of them bleed out in, oh, about seven minutes.
Versión doblada	la mayoría se desangra en unos 7 minutos.
Versión subtitulada	la mayoría se desangra en unos siete minutos.

Muestra nº160	TCR: 02:14:58
Versión original	Most of them.
Versión doblada	La mayoría.
Versión subtitulada	La mayoría.
Muestra nº161	TCR: 02:15:01
Versión original	More than most.
Versión doblada	Más que la mayoría.
Versión subtitulada	Más que la mayoría.
Muestra nº162	TCR: 02:15:03
Versión original	Then I said:
Versión doblada	Y yo he dicho:
Versión subtitulada	Y yo he dicho:
Muestra nº163	TCR: 02:15:06
Versión original	"Shitfire.
Versión doblada	"Hay que joderse.
Versión subtitulada	"Hay que joderse.

Muestra nº164	TCR: 02:15:09
Versión original	The niggers we sells to LeQuint Dickey got it worse than that."
Versión doblada	Los negros que le vendemos a LeQuint Dickey vienen todavía peor".
Versión subtitulada	Los negros que vendemos a LeQuint Dickey lo tienen aún peor".
Muestra nº165	TCR: 02:15:14
Versión original	And they still saying: "Let's whip him to death."
Versión doblada	Y ellos seguían igual: "Azotémosle hasta matarlo".
Versión subtitulada	Y ellos seguían: "Azotémoslo hasta matarlo".
Muestra nº166	TCR: 02:15:16
Versión original	Or "Throw him to the Mandingos." "Feed him to Stonersipher's dogs."
Versión doblada	"Ofrecédsele a los mandingos", "arrojarlo a los perros de Tom".
Versión subtitulada	"Dádselo a los mandingos". "Echadlo a los perros de Stonesipher".
Muestra nº167	TCR: 02:15:20
Versión original	And I said: "What's so special about that?
Versión doblada	Y le he dicho: "¿Qué tiene eso de especial?
Versión subtitulada	Y yo he dicho: "¿Qué tiene eso de especial?

Muestra nº168	TCR: 02:15:23
Versión original	We do that shit all the time.
Versión doblada	Eso es lo que hacemos siempre.
Versión subtitulada	Eso es lo que hacemos siempre.
Muestra nº169	TCR: 02:15:25
Versión original	Hell's balls,
Versión doblada	Qué cojones,
Versión subtitulada	Qué cojones,
Muestra nº170	TCR: 02:15:26
Versión original	the niggers we sell to LeQuint Dickey
Versión doblada	los negro(s) que le vendemos a LeQuint Dickey
Versión subtitulada	los negros que vendemos a LeQuint Dickey
Muestra nº171	TCR: 02:15:29
Versión original	got it worse than that."
Versión doblada	lo tie(ne)n todavía peor".
Versión subtitulada	lo tienen aún peor".

Muestra n°172	TCR: 02:15:32
Versión original	Lo and behold,
Versión doblada	Y así, sin avisar,
Versión subtitulada	Y mira por dónde,
Muestra n°173	TCR: 02:15:35
Versión original	out of nowhere, Miss Lara come up with the bright idea
Versión doblada	de repente a la señorita Lara se le ocurre la brillante idea
Versión subtitulada	de pronto la señorita Lara tiene la brillante idea
Muestra n°174	TCR: 02:15:39
Versión original	of giving your ass to the LeQuint Dickey Mining Company.
Versión doblada	de entregarte a LeQuint Dickey Compañía Minera.
Versión subtitulada	de entregarte a la Compañía Minera LeQuint Dickey.
Muestra n°175	TCR: 02:15:45
Versión original	And as a slave
Versión doblada	Y como esclavo
Versión subtitulada	Y como esclavo

Muestra nº176	TCR: 02:15:47
Versión original	of the LeQuint Dickey Mining Company,
Versión doblada	de LeQuint Dickey Compañía Minera.
Versión subtitulada	de la Compañía Minera LeQuint Dickey,
Muestra nº177	TCR: 02:15:50
Versión original	henceforth, till the day you die,
Versión doblada	D'ahora en adelante hasta el día en que mueras,
Versión subtitulada	en adelante, hasta el día que mueras,
Muestra nº178	TCR: 02:15:54
Versión original	all day, every day,
Versión doblada	to'l día, día tras día,
Versión subtitulada	todo el día, todos los días,
Muestra nº179	TCR: 02:15:57
Versión original	you will be swinging a sledgehammer
Versión doblada	(e)starás meneando un mazo grande
Versión subtitulada	estarás manejando un mazo,

Muestra n°180	TCR: 02:16:00
Versión original	turning big rocks into little rocks.
Versión doblada	convirtiendo rocas grandes en rocas pequeñas.
Versión subtitulada	convirtiendo rocas grandes en rocas pequeñas.
Muestra n°181	TCR: 02:16:05
Versión original	Now, when you get there,
Versión doblada	Cuando llegues allí,
Versión subtitulada	Cuando llegues allí,
Muestra n°182	TCR: 02:16:06
Versión original	they're going to take away your name,
Versión doblada	te van a quitar el nombre,
Versión subtitulada	te quitarán el nombre,
Muestra n°183	TCR: 02:16:09
Versión original	give you a number and a sledgehammer
Versión doblada	te darán un número y además un gran mazo.
Versión subtitulada	te darán un número y un mazo

Muestra nº184	TCR: 02:16:12
Versión original	and say: "Get to work."
Versión doblada	Y te dirán: "A trabajar".
Versión subtitulada	y te dirán: "¡A trabajar!".
Muestra nº185	TCR: 02:16:15
Versión original	And one word or sass, the cuts out your tongue.
Versión doblada	Una palabra fea y te cortan la lengua.
Versión subtitulada	Una palabra descarada y te cortan la lengua.
Muestra nº186	TCR: 02:16:17
Versión original	And they good at it too. You won't bleed out.
Versión doblada	Son buenos, no te desangras.
Versión subtitulada	Y son buenos. No te desangras.
Muestra nº187	TCR: 02:16:19
Versión original	Oh, they does that real good.
Versión doblada	Sí, saben hacerlo mu(y) bien.
Versión subtitulada	Lo hacen muy bien.

Muestra n°188	TCR: 02:16:23
Versión original	They're going to work you
Versión doblada	Te van (a) hacer trabajar,
Versión subtitulada	Te harán trabajar.
Muestra n°189	TCR: 02:16:25
Versión original	all day, every day,
Versión doblada	tol día, día tras día
Versión subtitulada	Todo el día, todos los días,
Muestra n°190	TCR: 02:16:28
Versión original	till your back give out.
Versión doblada	hasta que te deslomes.
Versión subtitulada	hasta que te deslomes.
Muestra n°191	TCR: 02:16:30
Versión original	Then they're going to hit you in the head with a hammer,
Versión doblada	Ese día, te darán un martillazo en la cabeza
Versión subtitulada	Y luego te darán un martillazo en la cabeza,

Muestra n°192	TCR: 02:16:32
Versión original	throw your ass down the nigger hole.
Versión doblada	y tu fiambre irá a la fosa pa' los bichos.
Versión subtitulada	y te echarán en la fosa de los negros.
Muestra n°193	TCR: 02:16:35
Versión original	And that
Versión doblada	Y ahí
Versión subtitulada	Y ahí...
Muestra n°194	TCR: 02:16:36
Versión original	will be the story of you, Django.
Versión doblada	s'acabará tu historia. Y tú, Django.
Versión subtitulada	se acabará tu historia, Django.
Muestra n°195	TCR: 02:29:51
Versión original	Sheba, you help her.
Versión doblada	Sheba, ayúdala.
Versión subtitulada	Sheba, ayúdala.

Muestra nº196	TCR: 02:32:03
Versión original	I count six shots, nigger.
Versión doblada	He contao' seis disparos, negro.
Versión subtitulada	Yo cuento seis disparos, negro.
Muestra nº197	TCR: 02:32:20
Versión original	Oh, God! Motherfucker! Damn it!
Versión doblada	Ah, joder, (hi)jo (de) puta. Joder, joder.
Versión subtitulada	¡Hijo de puta!
Muestra nº198	TCR: 02:32:45
Versión original	You son of a bitch!
Versión doblada	Ay, hijo (de) puta
Versión subtitulada	¡Hijo de puta!
Muestra nº199	TCR: 02:32:48
Versión original	You motherfucker!
Versión doblada	Cabronazo.
Versión subtitulada	¡Cabronazo!

Muestra n°200	TCR: 02:32:49
Versión original	Oh, sweet Jesus, let me kill this nigger.
Versión doblada	Dios bendito, déjame matar a este negro.
Versión subtitulada	¡Dios santo, déjame matar a este negro!
Muestra n°201	TCR: 02:32:53
Versión original	You ain't going to get away with this, Django.
Versión doblada	No vas a salirte con la tuya, Django.
Versión subtitulada	¡No te saldrás con la tuya!
Muestra n°202	TCR: 02:32:56
Versión original	They're going to catch your black ass.
Versión doblada	Acabarán pillándote.
Versión subtitulada	Te acabarán pillando.
Muestra n°203	TCR: 02:32:58
Versión original	You're going to be on the wanted posters now, nigger.
Versión doblada	Estarás en los carteles de "Se busca", negro.
Versión subtitulada	Estarás en los carteles de "se busca", negro.

Muestra n°204	TCR: 02:33:01
Versión original	The bounty hunters are going to be looking for you.
Versión doblada	Los cazarrecompensas t'andarán buscando.
Versión subtitulada	Los cazarrecompensas te buscarán.
Muestra n°205	TCR: 02:33:04
Versión original	You can run, nigger, but they're going to find your ass!
Versión doblada	Pue(de)s huir, negro, pero seguro que te van a encontrar.
Versión subtitulada	¡Puedes huir, negro, pero te encontrarán!
Muestra n°206	TCR: 02:33:08
Versión original	And when they do, oh, Lord, what the're going to do to your ass.
Versión doblada	Y cuando lo hagan, ay, Señor, verás lo que es bueno.
Versión subtitulada	Y cuando lo hagan, ¡señor, lo que te van a hacer!
Muestra n°207	TCR: 02:33:12
Versión original	They ain't going to just kill you, nigger.
Versión doblada	No solo van a matarte, negro.
Versión subtitulada	¡No te matarán sin más, negro!

Muestra n°208	TCR: 02:33:14
Versión original	You done fucked up!
Versión doblada	(Es)tás jodi(d)o.
Versión subtitulada	¡Estás jodido!
Muestra n°209	TCR: 02:33:16
Versión original	This Candyland, nigger.
Versión doblada	¡Esto es Candyland, negro!
Versión subtitulada	¡Esto es Candyland, negro!
Muestra n°210	TCR: 02:33:19
Versión original	You can't destroy Candyland!
Versión doblada	No pue(de)s destruir Candyland.
Versión subtitulada	¡No puedes destruir Candyland!
Muestra n°211	TCR: 02:33:21
Versión original	There's always going to be a Candyland.
Versión doblada	Siempre va a haber un Candyland.
Versión subtitulada	¡Siempre habrá una Candyland!

Muestra n°212	TCR: 02:33:35
Versión original	Can't no nigger gunfighter kill all the white folks in the world!
Versión doblada	Ningún pistolero negro puede a to(do)s los blancos del mundo.
Versión subtitulada	¡Ningún pistolero negro puede matar a todos los blancos del mundo!
Muestra n°213	TCR: 02:33:39
Versión original	They're going to find your black ass!
Versión doblada	Te encontrarán, negro.
Versión subtitulada	¡Te encontrarán!
Muestra n°214	TCR: 02:33:45
Versión original	Django,
Versión doblada	¡Django!
Versión subtitulada	¡Django!
Muestra n°215	TCR: 02:33:48
Versión original	you uppity son of a...
Versión doblada	no eres más que un hijo (de) puta arrogante.
Versión subtitulada	¡Arrogante hijo de...!